

| <p>Општи услови за набавка на стоки и вршење услуги во Цементарница Усје АД Скопје</p> | <p>General terms for procurement of goods and provision of services in Cementarnica Usje AD Skopje</p> |
|--|--|
| <p>1. Примена</p> <p>1.1. Овие Општи услови за набавка на стоки и вршење на услуги во Цементарница УСЈЕ АД Скопје (во понатамошниот текст: "ОУ") се однесуваат на набавка на секакви материјали, предмети, производи, компоненти и слично (во понатамошниот текст: "Стоки") и вршење на услуги (во понатамошниот текст: „Услуги“) од добавувач (во понатамошниот текст: "Добавувач/Изведувач") во Цементарница УСЈЕ АД Скопје (во понатамошниот текст: "Нарачател").</p> <p>1.2. ОУ се составен дел од било која Порачка пратена од Нарачателот на Добавувачот/Изведувачот и/или Договор склучен помеѓу Нарачателот и Добавувачот/Изведувачот .</p> <p>1.3. Било какви отстапки од или модификации на овие ОУ ќе бидат наведени во Порачката испратена од Нарачателот спрема Добавувачот/Изведувачот и/или пак дополнително уредени на писмено во Договорот.</p> <p>1.4. Следните прилози се дел од Договорот по приоритет и редослед на важност:</p> <p>1.4.1. Порачката, 1.4.2. ОУ, 1.4.3. Понудата (технички спецификации, ценовници, итн.).</p> <p>1.5. Во случај кога не се склучува Договор, следните прилози се дел од Порачката по приоритет и редослед на важност:</p> <p>1.5.1. ОУ, 1.5.2. Понудата (технички спецификации, ценовници, итн.).</p> <p>2. Дефиниции</p> <p>2.1. Во овие ОУ подолу наведените термини ќе го имаат следното значење:</p> <p>2.1.1. „Договор“ – ќе значи писмен договор</p> | <p>1. Scope of application</p> <p>1.1. These General terms for procurement of goods and provision of services in Cementarnica USJE AD Skopje (hereinafter as: GC) refer to procurement of any materials, objects, products, components, etc. (hereinafter as: “Goods”) and provision of services (hereinafter as: “Services”) by a Supplier (hereinafter as: Supplier/Contractor) in Cementarnica USJE AD Skopje (hereinafter as: Buyer).</p> <p>1.2. The GC are a constituent part of any Purchase Order sent by the Buyer to the Supplier/Contractor and/or a Contract entered into by and between the Buyer and the Supplier/Contractor.</p> <p>1.3. Any deviations from or modifications to these GC shall be stipulated in the Purchase Order sent by the Buyer to the Supplier/Contractor and/or shall be additionally regulated in writing in the Contract.</p> <p>1.4. The following enclosures are contained in the Contract and are listed in terms of their priority and sequence of relevance, as follows:</p> <p>1.4.1 the Purchase Order, 1.4.2 The GC, 1.4.3 the Bid (technical specifications, pricelists, etc.)</p> <p>1.5. If a Contract is not entered into, the following enclosures part of the Purchase Order and are listed in terms of their priority and sequence of relevance, as follows:</p> <p>1.5.1 the GC 1.5.2 the Bid (technical specifications, pricelists, etc.)</p> <p>2. Definitions</p> <p>2.1 The below stated terms shall have the following meanings in these GC:</p> <p>2.1.1 “Contract” shall mean a written contract</p> |

помеѓу договорните страни кои се однесуваат на набавката на Стоките и/или Услугите и сите прилози, вклучувајќи ги и сите писмено договорени измени и дополнувања на овие ОУН, 2.1.2. „Договорни страни“ – Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот заедно ќе бидат именувани како договорни страни.

2.1.3. „Порачка“ – ќе значи писмена порачка испратена од страна на Нарачателот за прифаќање на понудата доставена од страна на Добавувачот/Изведувачот, која ги дефинира условите под кои е прифатена понудата на Нарачателот и тоа вклучувајќи но не ограничувајќи се на: опис на Стоките и/или Услугите, количина, цена (поединечна и/или вкупна), услови на испорака на Стоките/извршување на Услугите, време на испорака на Стоките/реализацијата на Услугите, рок на плаќање, валута и други работи поврзани со набавката на Стоките и/или Услугите. Доколку Добавувачот/Изведувачот во рок од 3 (три) работни дена од денот на факсирањето не ја одбие Порачката ќе се смета дека истата е прифатена во целост.

2.1.4. „Цена“ – ќе значи цената наведена во Порачката и/или Договорот која е изразена во нето износ без применливата стапка на данок на додадена вредност („ДДВ“). Во случај на набавка на Услуги чија количина не може однапред точно да се определи, вкупната цена која Нарачателот ќе ја плати ќе се дефинира согласно релевантната документација (записници, градежна книга и слично) која мора да биде потпишана од страна на овластено лице на Нарачателот и истата не смее да отстапува повеќе од $\pm 10\%$ од првичната приближно-ориентациона цена наведена во Порачката и/или Договорот. Во Договорот и/или Порачката мора да се наведе дека се работи за првична-ориентациона цена и основот врз кој ќе се пресмета конечната цена (поединечни цени, единица мерка, итн.).

3. Правен статус на договорните страни

3.1. Договорните страни имаат правен статус на независни соработници еден спрема друг и овие ОУ и/или Договорот и/или Порачката не може да се толкуваат како создавање однос помеѓу

between the Contractual Parties referring to the procurement of Goods and/or Services and all enclosures, including all amendments and modifications to these GC agreed in writing;

2.1.2 Contractual Parties – the Supplier/Contractor and the Buyer shall collectively be referred to as Contractual Parties;

2.1.3 “Purchase Order” shall mean a purchase order in writing sent by the Buyer for acceptance of the Bid submitted by the Supplier/Contractor which defines the conditions under which the Bid has been accepted including, but not limited to: description of Goods and/or Services, quantity, price (individual and/or total), terms of delivery pertaining to the Goods/Service provision, time of delivery of the Goods/realization of Services, terms of payment, currency and any other aspects with reference to the procurement of the Goods and/or Services. Provided that the Supplier/Contractor does not reject the Order in a period of 3 (three) working days as of the day the same has been faxed, it shall be considered that the same is completely accepted.

2.1.4 “Price” - shall mean the price quoted in the Purchase Order and/or the Contract expressed as a net value, value added tax (VAT) excluded. In the case of procuring Services whose quantity may not be determined precisely in advance, the total amount that is to be paid by the Buyer shall be defined in conformity with the relevant documentation (minutes, construction book, etc.) which must be signed by authorized an person of the Buyer and it may not deviate for more than $\pm 10\%$ of the original orientation price quoted in the Purchase Order and/or Contract. In the Contract and/or Purchase Order it must be stipulated that the price quoted is an original orientation price accompanied by the basis for calculation of the final price (individual prices, unit of measure, etc.).

3. Legal Status of the Contractual Parties

3.1. The Contractual Parties have a legal status of independent associates towards one another and these GC and/or the Contract and/or the Purchase Order cannot be construed as a creation of a

работодавец и вработен или како налагавач и посредник. Вработените, претставниците или подизведувачите на било која од договорните страни нема да се сметаат како вработени или посредници за другата договорна страна и секоја договорна страна ќе биде исклучиво одговорна за ангажманот на таквите лица.

3.2. Договорот е уредно потпишан од договорните страни и претставува извршна, законска, важечка и обврзувачка обврска за Договорните страни во однос на договорените услови. Договорните страни ги поседуваат сите потребни согласности и/или овластувања за склучување на Договорот.

3.3. Склучувањето на Договорот од страна на Договорните страни не претставува повреда на било кој закон или договор склучен од нивна страна со било кое трето лице.

3.4. Сите податоци и информации дадени меѓу Договорните страни во преговорите кои претходат на Договорот и/или Порачката се целосно вистинити, целосни и прецизни и истите влијаеле да се склучи Договорот односно направи Порачката согласно условите наведени во него.

4. Одговорност за вработени

4.1. Добавувачот/Изведувачот е одговорен за професионалната и техничката стручност на лицата на кои им го доделува вршењето на работата од Договорот и/или Порачката и воедно се обврзува дека ќе избере стручни лица кои ќе бидат во можност ефективно да ги исполнат неговите обврски од Договорот и/или Порачката, почитувајќи го важечкото законодавство и стандардите на моралното и етичкото однесување.

4.2. Стручноста и квалификациите на лицата од точка 4.1 треба да бидат во суштина исти или подобри од првично предложените од страна на Добавувачот/Изведувачот во постапката на доставување понуда и прифаќање на понуда кај Нарачателот.

4.3. Нарачателот има дискреционо право да ја испитува стручноста на лицата од точка 4.1 како и право да одбие да ги прифати сите или дел од тие лица.

4.4. Добавувачот/Изведувачот изјавува и

relation between an employer and an employee or between an orderer and an intermediary. The employees, the representatives or the subcontractors of any Contractual Party shall not be considered employees or intermediaries of the other Party and each Party shall be exclusively responsible for the engagement of such persons.

3.2. The Contract is duly signed by the Contractual Parties and represents an executive, legal, valid and binding obligation for the Contractual Parties with regard to the agreed terms and conditions. The Contractual Parties possess all approvals and/or authorizations required for the execution of the Contract.

3.3. The execution of the Contract by the Contractual Parties does not represent a violation of any law or a contract concluded with any other third party.

3.4. All data and information provided by the Contractual Parties in the negotiations preceding the Contract are entirely true, complete and accurate and they affected the conclusion of the Contract respectively for the Purchase Order to be made pursuant to the terms and conditions specified therein.

4. Employees' Responsibility

4.1. The Supplier/Contractor is responsible for the professional and technical expertise of the persons to whom it assigns the performance of the works from the Contract and/or the Purchase Order and furthermore it undertakes to engage experts capable of meeting the obligations set out in the Contract and/or the Order effectively, in conformity with the valid legislation and standards of moral and ethical conduct.

4.2. The expertise and qualifications of the persons under point 4.1 are to be essentially the same or better than the initially proposed ones by the Supplier/Contractor in the Buyer's bidding procedure i.e. procedure for submitting bid and acceptance thereof.

4.3. The Buyer has the discretion to assess the expertise of the persons specified under point 4.1, as well as the right to reject or approve all or some of these persons.

4.4. The Supplier/Contractor hereby states and

гарантира дека лицата од точка 4.1 се вработени кај него со правно валиден договор за работа или друг вид на правно валидно дело, дека на тие лица им се исполнети правата од работен однос (вклучувајќи и редовна исплата на плата) за што Добавувачот/Изведувачот по барање на Нарачателот ќе достави доказ за тоа.

4.5. Добавувачот/Изведувачот пред отпочнување со работа ќе достави список на лица кои ги исполнуваат условите од точка 4.4., а Нарачателот ќе му додели толкав број на магнетни картички на Добавувачот/Изведувачот колку што пријавил лица за влез во кругот на Нарачателот и кои ќе бидат ангажирани за изведување на работите од Договорот и/или Порачката.

4.6. Нарачателот има дискреционо право да побара од Добавувачот/Изведувачот да повлече, замени или зголеми број на лица со писмено известување за предложените промени доставено до Добавувачот/Изведувачот. Таквото барање не може неосновано да биде одбиено од Добавувачот/Изведувачот. Повлекувањето или замената на лицата на Добавувачот/Изведувачот ќе се изврши што е можно побргу и на начин кој нема негативно да влијае на ефикасноста на извршувањето на обврските од Договорот и/или Порачката. Сите трошоци околу повлекувањето или замената на лицата на Добавувачот/Изведувачот се исклучиво на товар на Добавувачот/Изведувачот. Доколку Добавувачот/Изведувачот не го испочитува основаното барање на Нарачателот од оваа точка, тогаш Нарачателот има дискреционо право да го раскине Договорот и/или да ја откаже Порачката и/или да ангажира трето лице заради навремено завршување на предметот на Договорот и/или Порачката на трошок на Добавувачот/Изведувачот. Нарачателот може да забрани влез во неговиот круг на лица на Добавувачот/Изведувачот кои се однесуваат недолжно или не го почитуваат куќниот ред на Нарачателот, а Добавувачот/Изведувачот е должен веднаш да најде соодветна стручна замена за тие лица на негов трошок.

4.7. Ништо од точката 4.6 не може да се толкува на начин што создава било каква обврска на страната на Нарачателот.

guarantees that it has employed the persons specified under point 4.1 on the basis of a legally valid employment contract or other type of legal act, and that the labor relation rights to which they are entitled have been met (including payment of salary on a regular basis). If necessary, on the request of the Buyer, the Supplier/Contractor shall produce respective proof thereof.

4.5. Prior to commencing work, the Supplier/Contractor shall submit a list of persons who meet the requirements stipulated under point 4.4. The Buyer shall issue a number of magnetic stripe cards to the Supplier/Contractor that corresponds to the number of persons allowed to enter the Buyer's premises and who shall be engaged for the performance of the works set out in the Contract and/or Purchase Order.

4.6. The Buyer has the discretion to request from the Supplier/Contractor to withdraw, substitute or increase the number of persons by virtue of a written notification about the proposed changes delivered to the Supplier/Contractor. Such a request may not be groundlessly rejected by the Supplier/ Contractor. The withdrawal or the substitution of the Supplier's/Contractor's persons shall take place as soon as possible and in a manner that shall not have a negative impact on the efficiency of the performance with reference to the obligations set out in the Contract and/or the Order. All expenses in regard to the withdrawal or substitution of the Supplier's/Contractor's persons shall be borne solely by the Supplier/Contractor. If the Supplier/Contractor fails to comply with the reasoned request of Buyer specified herein, then the Buyer has the discretion to terminate the Contract and/or cancel the Purchase Order and/or to engage a third party for the purpose of timely completion of the scope of the Contract and/or Purchase Order at the cost of the Supplier/Contractor. The Buyer may prohibit entry to the Supplier's/Contractor's persons who behave inappropriately or who do not adhere to the Buyer's house rules. In such an event the Supplier/Contractor is obliged to act immediately and find appropriate professional substitution at its own cost.

4.7. Nothing specified under point 4.6 can be construed in a manner that creates an obligation of any kind for the Buyer.

4.8. Добавувачот/Изведувачот е одговорен за сите лица на кои им доделил обврски според овие ОУ, Договорот и/или Порачката и кои можат да имаат пристап до имотот на Нарачателот.

4.9. Сите дејствија на Добавувачот / Изведувачот, вклучувајќи но не ограничувајќи се на складирање опрема, материјали, алати, резервни делови во имотот на Нарачателот ќе се вршат на места посочени и/или одобрени од Нарачателот. Лицата од точка 4.1 од овие ОУ не може да влегуваат или поминуваат низ било кој дел од имотот на Нарачателот или да располагаат со било кој имот и/или материјал на Нарачателот, без соодветно овластување за тоа издадено од страна на Нарачателот.

4.10. Добавувачот/Изведувачот изјавува и гарантира дека ниту тој, ниту негов подизведувач се вклучени во било каква пракса за вработување на лица помлади од 18 години спротивна на Законот за работни односи и спротивна на Конвенцијата за правата на детето.

4.11. Договорните страни ја поддржуваат и почитуваат Универзалната декларација за човекови права, Глобалниот договор на Обединетите Нации и Меѓународната организација на трудот и се залагаат за унапредување на основните човекови права во рамките на својата област на делување. Добавувачот/Изведувачот се обврзува да ги почитува човековите права и тоа: почитување на применливото законодавство, примена и следење на начелата на различност, еднаквост и недискриминација, забрана на принудната работа, нетолерирање вознемирување на работното место; безбедност и здравје при работа.

5.Пренесување на правата и обврските од Договорот и/или Порачката

5.1.Добавувачот/Изведувачот не може да го пренесе извршувањето на сите или дел од обврските од Договорот и/или Порачката на трето лице („Подизведувач“) без претходна писмена согласност од Нарачателот. Секој таков неодобрен пренос не е обврзувачки за Нарачателот.

5.2.Пред да издаде согласност Нарачателот има

4.8. The Supplier/Contractor is responsible for all persons to whom it has assigned responsibilities pursuant to these GC, the Contract and/or the Purchase Order and who may have access to the Buyer's property.

4.9. All the Supplier's/Contractor's activities, including but not limited to storage of equipment, materials, tools, spare parts on the property of the Buyer, shall be performed on places specifically designed and/or approved by the Buyer. The persons under point 4.1 may not enter or pass through the entire property of the Buyer or dispose of any property and/or material of the Buyer, without an appropriate authorization issued by the Buyer to this end.

4.10. The Supplier/Contractor hereby states and guarantees that neither it, nor any of its subcontractors, is included in any practice the purpose of which is employment of persons younger than 18 years of age which is contrary to the Labor Relations Law and contrary to the Convention on the Rights of the Child.

4.11. The Contractual Parties support and respect the Universal Declaration of Human Rights, the Global Compact of the United Nations and the International Labor Organization and strive for the promotion of the basic human rights within their scope of their work. The Supplier/Contractor undertakes to respect human rights including: adherence to the applicable legislation, implementation and compliance with the principles of diversity, equality and non-discrimination, prohibition of forced labor, intolerance of workplace harassment; occupational health and safety.

5.Assignment of the Rights and Obligations set out in the Contract and/or Order

5.1.The Supplier/Contractor cannot assign the performance of all or part of the obligations under the Contract and/or the Purchase Order to a third party ("Subcontractor") without a prior written approval by the Buyer. Any such unauthorized assignment shall not be binding for the Buyer.

5.2.Prior to issuing an approval, the Buyer has the

дискреционо право да ја провери стручноста на вработените на било кој предложен Подизведувач. Одбивањето на Нарачателот Добавувачот/Изведувачот да ангажира Подизведувач не му дава право на Добавувачот/Изведувачот да бара одлагање на извршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката во рокот предвиден во истите и не може да претставува основ Добавувачот/Изведувачот да не извршува некоја или сите обврски од Договорот и/или Порачката.

5.3. Добавувачот/Изведувачот е единствено одговорен за работите кои ги врши Подизведувачот ангажиран од него во врска со исполнување на предметот на Договорот и/или Порачката. Условите во договорот меѓу Добавувачот/Изведувачот и неговиот подизведувач не можат да бидат во спротивност со овие ОУ, Договорот и/или Порачката и воедно Добавувачот/Изведувачот е должен да го обврза Подизведувачот во целост да постапува и да се придружува кон овие ОУ, како и кон други обврските предвидени во Договорот и/или Порачката.

6.Набавка на Стоки

6.1. Добавувачот/Изведувачот треба да ги предаде или стави на располагање Стоките, а Нарачателот да ги прими истите, на местото на испорака и во времето на испорака како што е означено во Договорот и/или Порачката. Ако не е поинаку определено во Договорот и/или Порачката, местото на испорака е магацинот на Добавувачот/Изведувачот лоциран на ул. Борис Трајковски бр.94, Скопје, а времето на испорака е од 08-16 часот од понеделник до петок (освен празници).

6.2. Добавувачот/Изведувачот е должен на Нарачателот да му ја обезбеди и достави сета документација која ја прати стоката (фактура, испратница, царинска декларација, упатство за употреба и слично).

Доколку станува збор за хемиски препарат, при првата испорака (или промена на документот) Добавувачот/Изведувачот задолжително ќе му достави на Нарачателот и „Безбедносна Листа“ (Safety Data Sheet) за хемискиот препарат.

6.3. До приемот на Стоките од страна на

discretion to assess the expertise of the employees of any proposed Subcontractor. The rejection of a given Subcontractor by the Buyer does not entitle the Supplier/Contractor to request postponement of the performance of the agreed scope of work in the Contract and/or the Purchase Order and cannot serve as basis for the Buyer/Contractor not to perform any or all obligations set out in the Contract and/or the Purchase Order.

5.3. The Supplier/Contractor is solely responsible for the activities performed by the Subcontractor it has engaged for the purpose of realization of the scope of the Contract and/or the Purchase Order. The contractual terms between the Supplier/Contractor and the Subcontractor cannot be contrary to the terms of these GC, the Contract and/or the Order and in addition the Supplier/Contractor is obliged to bind the Subcontractor to fully adhere to these GC, as well as to any other obligations set out in the Contract and/or the Purchase Order.

6.Purchase of Goods

6.1. The Supplier/Contractor shall handover or make the Goods available, and the Buyer shall receive the same, at the place of delivery and at the time of delivery as specified in the Contract and/or the Purchase Order. Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order, the place of delivery is the warehouse of the Buyer, located in Boris Trajkovski St. no. 94, Skopje, and the time of delivery is from 8 a.m. to 4 p.m. from Monday to Friday (excluding holidays).

6.2. The Supplier/Contractor shall provide the Buyer with the complete documentation that accompanies the Goods (invoice, delivery note, customs declaration, instructions for use, etc.).

In case of a chemical product, during the first delivery (or document change), the Supplier/Contractor shall deliver a Safety Data Sheet about the chemical product to the Buyer.

6.3. Until the receipt of the Goods by the Buyer, the

| | |
|--|--|
| <p>Нарачателот, целиот ризик за загуба, оштетување или уништување на Стоките го сноси исклучиво Добавувачот/Изведувачот.</p> <p>6.4.Испораката на Стоката сама за себе не претставува прифаќање на истата од страна Нарачателот.</p> <p>6.5.Ако Договорот и/или Порачката предвидува дека Стоката треба да се прегледа пред испораката, Добавувачот/Изведувачот го известува Нарачателот кога Стоката е подготвена за инспекција пред испорака. Без оглед на претходната инспекција, Нарачателот може да врши инспекција на Стоките и по испораката, со цел да се потврди дека стоките одговараат на важечките спецификации или други барања од Договорот и/или Порачката. Сите разумни средства и помош ќе му бидат дадени на Нарачателот и без наплата за истото од страна на Добавувачот/Изведувачот. Невршењето инспекција на стоката или пропуштања за превземање било какви инспекции, не влијае на било кои гаранции или извршување на обврски на Добавувачот/Изведувачот кои произлегуваат од Договорот и/или Порачката и/или овие ОУ.</p> <p>6.6. Добавувачот/Изведувачот треба да ја спакува Стоката за испорака согласно највисоките стандарди за видот, количините и начинот на транспорт на предметната стока. Стоката ќе се пакува и означува на соодветен начин согласно инструкциите наведени во Договорот и/или Порачката и во согласност со сите барања кои произлегуваат од применливите закони за превозниците и производителите на стоки. Пакувањето е потребно да се обележи со број на Договорот и/или со број на Порачка и сите други идентификациски информации обезбедени од страна на Нарачателот. Добавувачот/Изведувачот нема да има право на враќање на материјалот за пакување, освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката.</p> <p>6.7.Освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката (вклучувајќи, но не ограничено, "Incoterm" или сличен трговски поим), Добавувачот/Изведувачот е единствено одговорен за организирање на сите транспортни аранжмани и за плаќање на товарот и трошоците за осигурување на пратката и испорака на стоката согласно барањата од Договорот и/или Порачката. Добавувачот/Изведувачот треба да се</p> | <p>entire risk of loss, damage or damage of the Goods shall be borne solely by the Supplier/Contractor.</p> <p>6.4.The delivery of the Goods itself does not represent acceptance of the goods by the Buyer.</p> <p>6.5.If the Contract and/or the Purchase Order foresees that the Goods are to be inspected prior to delivery, the Supplier/Contractor shall notify the Buyer when the Goods are ready for inspection prior to delivery. Regardless of the previous inspection, the Buyer may perform inspection of Goods upon the delivery, in order to confirm that the Goods conform to the valid specifications or other requirements from the Contract and/or the Purchase Order. All reasonable means and assistance shall be provided to the Buyer without any payment being requested by the Supplier/Contractor. The failure to perform inspection of the Goods or to conduct any kind of inspections, shall not affect any guarantees or performance of the obligations set out in the Contract and/or the Purchase Order and/or these GC on the part of the Supplier/Contractor.</p> <p>6.6.The Supplier/Contractor shall pack the Goods for transportation in accordance with the highest standards for the respective type, quantities and manner of transportation of Goods. The Goods shall be packed and marked appropriately pursuant to the instructions indicated in the Contract and/or the Purchase Order and in accordance with all requirements arising from the applicable law on transporters and manufacturers of goods. The package shall be marked with the Contract number and/or an Purchase Order number and all other identification information provided by the Buyer. The Supplier/Contractor shall not be entitled to return on packaging material, unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>6.7.Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order (including, however not limited to, "Incoterm" or a similar commercial term), the Supplier/Contractor is solely responsible for all transportation arrangements, payment of freight and shipment insurance costs, as well as costs for delivery of Goods in accordance with the requirements set out in the Contract and/or the Purchase Order. The Supplier/Contractor shall</p> |
|--|--|

осигура дека Нарачателот навремено ги добива сите неопходни транспортни документи со цел да ја прими стоката согласно барањата од Договорот и/или Порачката.

6.8. Нарачателот нема обврска да ја прифати Стоката која не е во согласност со спецификациите и/или барања наведени во Договорот и/или Порачката. Нарачателот може да ја прифати Стоката по успешното завршување на сите испитувања, доколку истите се прават. Во никој случај Нарачателот не е должен да ги прифати сите стоки доколку има разумна можност да ја прегледава стоката по испораката.

6.9. Во случај дел од стоката да е неисправна, оштетена или на друг начин не е во согласност со спецификациите и/или другите барања наведени во Договорот и/или Порачката, Добавувачот/Изведувачот е должен, по избор на Нарачателот:

6.9.1. Да му ја исплати на Нарачателот целокупната цена која ја примил за купопродажба на таквата стока или

6.9.2. Да ја поправи таквата стока за истата да биде согласно спецификациите и барањата од Договорот и/или Порачката или

6.9.3. Да ја замени таквата стока со стока со еднаков или подобар квалитет и

6.9.4. Да му ги плати на Нарачателот сите трошоци поврзани со поправката или замената на оштетената и/или неисправната стока, како и трошоците поврзани со складирање на таквата неисправна и/или оштетена стока и за испорака на заменетата стока.

6.10. Во случај Нарачателот да избере стоката да се врати поради причини наведени во точка 6.9, Нарачателот може да набави стока од друг извор. Во дополние на сите други права на Нарачателот според Договорот и/или Порачката, вклучувајќи го и правото да го раскине Договорот или да ја откаже Порачката, Добавувачот/Изведувачот ќе биде одговорен за какви било дополнителни трошоци надвор од купопродажната цена наведена во Договорот и/или Порачката, кои трошоци произлегуваат од набавката на стоката од друг извор.

6.11. Добавувачот/Изведувачот гарантира и изјавува дека стоката предадена согласно Договорот и/или Порачката не е во сопственост на трето лице и дека не се повредуваат било

make sure that the Buyer has all necessary transportation documents in time so as to receive the Goods in accordance with the requirements set out in the Contract and/or the Purchase Order.

6.8. The Buyer shall not be obliged to accept the Goods which do not comply with the specifications and/or requirements set out in the Contract and/or the Purchase Order. The Buyer may only accept the Goods upon successful completion of all inspections, if they are conducted. Under no circumstances is the Buyer obliged to accept all goods provided that there is a reasonable possibility to inspect the Goods upon delivery.

6.9. In case any part of the Goods is defective, damaged or otherwise does not comply with the specifications and/or other requirements set out in the Contract and/or the Purchase Order, the Supplier/Contractor is obliged, as the Buyer may choose:

6.9.1. To pay the Buyer the price in full that it received for the purchase of such goods or

6.9.2. To repair such goods so that they comply with the specifications and requirements set out in the Contract and/or the Purchase Order or

6.9.3. To replace such goods with goods of equal or better quality and

6.9.4. To pay the Buyer all costs related to the repair or replacement of the damaged and/or defective Goods, as well as the costs related to storage of such damaged and/or defective goods and delivery of the replaced goods.

6.10. In case the Buyer decides to return the goods due to reasons indicated under point 6.9, the Buyer may procure goods from another source. In addition to all other rights of the Buyer pursuant to the Contract and/or the Purchase Order, including the right to terminate the Contract or to cancel the Order, the Supplier/Contractor shall be responsible for any additional costs beyond the purchase price specified in the Contract and/or the Purchase Order, which costs arise from the procurement of the goods from another source.

6.11. The Supplier/Contractor hereby guarantees and states that the goods delivered pursuant to the Contract and/or the Order are not owned by a third party and do not violate any industrial

| | |
|--|--|
| <p>какви права од индустриска сопственост (права на трговски марки, патенти, дизајни, авторски права и слично).</p> <p>6.12. Освен ако не е поинаку договорено во Договорот и/или Порачката Добавувачот/Изведувачот е одговорен за добивање на дозвола за увоз на стоката.</p> <p><u>7. Права и обврски на договорните страни при извршувањето на Услугите</u></p> <p>7.1. Нарачателот е должен:</p> <p>7.1.1. Да му го специфицира на Изведувачот типот и обемот на Услугите кои треба да ги изврши согласно Договорот и/или Порачката;</p> <p>7.1.2. Пред започнување со извршување на Услугите да му го одобри Планот на работа на Изведувачот, доколку има потреба за таков план. Нарачателот има право да бара измена и/или дополнување на Планот за работа заради правилно и навремено исполнување на Договорот и/или Порачката;</p> <p>7.1.3. Да им дозволи влез во кругот на фабриката на Нарачателот на лицата ангажирани од страна на Изведувачот (вработени лица и лица на Подизведувачи одобрени од Нарачателот);</p> <p>7.1.4. Да го запознае Изведувачот со локацијата и карактеристиките на местото каде ќе се изведуваат работите, опасностите, штетностите и безбедносните услови;</p> <p>7.1.5. Да го воведо во работа Изведувачот или неговиот одобрен Подизведувач и има право да врши постојан надзор врз работите кои ги вршат.</p> <p>7.2. Изведувачот е должен:</p> <p>7.2.1. Пред да почне со работа односно со извршување на Услугите, по барање на Нарачателот да достави на писмено во хартиена форма или по електронски пат, План на работа (план за изведување на работите предмет на Договорот и/или Порачката, со утврден временски распоред, предвиден персонал, алат односно механизација, и други работи кои Нарачател може да ги побара),</p> <p>7.2.2. Да бара писмена или електронска</p> | <p>property rights (rights pertaining to trademarks, patents, designs, copyright, etc.).</p> <p>6.12. Unless otherwise agreed in the Contract and/or the Purchase Order the Supplier/Contractor is obliged to obtain an import permit for the goods.</p> <p><u>7. Rights and Obligations of the Contractual Parties with reference to Service Provision</u></p> <p>7.1 The Buyer shall be obliged:</p> <p>7.1.1. To specify to the Contractor, the type and scope of Services to be performed in accordance with the Contract and/or the Purchase Order;</p> <p>7.1.2. Prior to commencing the performance of the Services to approve the Contractor's Work Plan, if there is need for such plan. The Buyer shall be entitled to request amendments and/or modifications to the Work Plan for the purpose of due and timely realization of the scope of the Contract and/or the Purchase Order;</p> <p>7.1.3. To allow entry in the factory's premises to the persons engaged by Contractor (employed persons and the persons of the Subcontractors approved by the Buyer);</p> <p>7.1.4. To familiarize the Contractor with the location and the characteristics of the place where the works shall be performed, as well with the relevant hazards, deficiencies and safety conditions;</p> <p>7.1.5. To introduce the Contractor or its approved Subcontractor to the work and shall be entitled to continuously monitor the works being performed.</p> <p>7.2 The Contractor shall be obliged:</p> <p>7.2.1 Prior to commencing the work respectively performance of the Services, and on the request of the Buyer, to submit a Work Plan to the Buyer, either in hard copy or electronically. The Work Plan refers to the performance of activities in conformity with the scope of the subject of the Contract and/or the Purchase Order with stipulated time schedule, designated employees, tools, i.e. mechanization to be used, and any other items which may be requested by the Buyer,</p> <p>7.2.2 To request the Buyer's approval in writing or</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>согласност од Нарачателот за секое отстапување од Планот за работа. Сите неодобрени отстапки од Планот за работи, а особено оние кои влијаат на износот на Цената нема да бидат дополнително прифатени од страна на Нарачателот;</p> <p>7.2.3. По барање на Нарачателот, да го измени или дополни Планот за работа заради навремено и квалитетно извршување на предметот на Договорот и/или Порачката;</p> <p>7.2.4. Да отпочне со работа во рок од 3 (три) дена од денот на воведувањето во работа од страна на Нарачателот;</p> <p>7.2.5. Да ги извршува работите со динамика која ќе обезбеди навремено извршување на Услугите;</p> <p>7.2.6. Да се придржува до куќниот ред на Нарачателот;</p> <p>7.2.7. Пред започнување со извршувањето на Услугите да ја изготви потребната техничка документација (доколку е потребно);</p> <p>7.2.8. Да обезбеди потребен и соодветен алат, средства и машини за извршувањето на Услугите и истите мора да бидат во исправна и функционална состојба;</p> <p>7.2.9. Да ги поседува потребните атести за машините, средствата за работа и алатот кои ги употребува за извршување Услугите;</p> <p>7.2.10. Да ги извршува Услугите квалитетно и навремено во согласност со законските регулативи, меѓународните стандарди, Планот за работа, распоредот на извршување на работата и План за безбедно извршување на работите, со висок степен на професионалност, совесност и одговорност;</p> <p>7.2.11. Пред започнување со работа на секоја наредна фаза или операција од предметот на Договорот и/или Порачката (ако се работи за проект кој се одвива во фази), ќе го контактира одговорното лице на Нарачателот. Изведувачот не смее да започне со извршување нови активности без претходно да добие одобрение од Нарачателот;</p> <p>7.2.12. Да го расчисти просторот кај што работел најдоцна во рок од 2 (два) дена по завршување на работите и ќе го дислоцира отпадот каде што се извршувани работите на место одредено од Нарачателот. Доколку не го стори тоа</p> | <p>electronically for each and every deviation from the Work Plan. Any unapproved deviations from the Work Plan, and in particular the ones affecting the amount of the Price shall not be subsequently approved by the Buyer;</p> <p>7.2.3. On the request of the Buyer, to amend or modify the Work Plan for the purpose of timely and due realization of the scope of the Contract and/or the Purchase Order;</p> <p>7.2.4. To commence with the works within 3 (three) days following the introduction to works by the Buyer;</p> <p>7.2.5. To perform the works in a manner that shall secure timely completion of the Services;</p> <p>7.2.6. Shall adhere to the house rules of the Buyer;</p> <p>7.2.7. Prior to commencing the performance of the Services to prepare the necessary technical documentation (if needed);</p> <p>7.2.8. To provide the necessary and appropriate tools, means and machines for the Performance of the Services and the same must be in proper and working condition;</p> <p>7.2.9. To possess the necessary attests for the machines, working means and tools which shall be used for the performance of the Services;</p> <p>7.2.10. To qualitatively and timely perform the Services in conformity with the legal regulations, international standards, the Work Plan, work performance schedule and the Plan for safe completion of works, demonstrating a high level of professionalism, awareness and responsibility;</p> <p>7.2.11. Prior to commencing work of any subsequent phase or operation in compliance with the scope of the Contract and/or the Purchase Order (in the case of a project consisting of phases), to contact the person in charge designated by the Buyer. The Contractor may not commence with the performance of any new activities without prior approval granted by the Buyer;</p> <p>7.2.12 to clear the work area within 2 (two) days at the latest following the completion of the works and shall dispose of the waste on a site designated by the Buyer. If the Contractor fails to do so, the Buyer shall be entitled to perform this whereas the</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>Изведувачот, Нарачателот има право да го стори тоа на трошок на Изведувачот;</p> <p>7.2.13. Да подготви и достави на Нарачателот работни упатства за работа на постројката доколку таква е инсталирана, упатства за операторите, упатства за одржување, и да ги обучи операторите за работа со новата постројка;</p> <p>7.2.14. Да назначи стручно лице за контакт кое воедно ќе ја раководи работата на лице место на работната група од Изведувачот;</p> <p>7.2.15. Доколку при вршењето на предметот на Договорот и/или Порачката предизвикал штета на имотот на Нарачателот, на свој трошок веднаш оштетениот имот да го поправи или замени. Во спротивно, Нарачателот има право да го стори тоа, а трошокот за поправката/замената ќе биде на товар на Изведувачот. Нарачателот го задржува правото да бара надомест на штета поради некористење на оштетениот имот.</p> <p>7.3. Нарачателот ќе биде ослободен од било каква одговорност за штети предизвикани на неговите вработени, вработените на Изведувачот и/или трети лица ангажирани од Изведувачот, како и било какви загуби кои потекнуваат од неисполнување на обврските на Изведувачот наведени во точките 7.2.1 до 7.2.15.</p> <p>7.4. Изведувачот е обврзан да ги користи сопствениот алат и апарати.</p> <p>8. <u>Цени и услови на плаќање</u></p> <p>8.1. Освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката, цената наведена во истите е фиксна до (1) целосната испорака на Стоките до магацинот на Нарачателот или друга дестинација наведена од страна на Нарачателот и/или (2) реализација на Услугите. Освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката, Цената го вклучува превозот, осигурувањето, пакувањето и сите други трошоци кои што можат да настанат во текот на испораката на Стоките и/или реализацијата на Услугите. Освен ако не е поинаку договорено во Договорот и/или Порачката, подготовките за употреба и/или пуштањето во употреба на локацијата на испораката е вклучено во Цената.</p> | <p>Contractor shall bear the expenses;</p> <p>7.2.13. To prepare and submit to the Buyer operating instructions for the plant, provided that such a plant has been installed, guidelines for the operators and maintenance guidelines, as well as to train the operators how to use the new plant;</p> <p>7.2.14. To appoint a competent contact person who shall manage the operations of the Contractor's work group;</p> <p>7.2.15. Provided that during the performance of the scope of the Contract and/or the Purchase Order, any damage was caused to the Buyer's property, it shall immediately rectify or replace the damaged property at his own expenses. In contrary, the Buyer shall be entitled to perform this, whereas the Contractor shall bear the rectification/ replacement costs. The Buyer reserves the right to demand damage compensation due to failure to use the damaged property.</p> <p>7.3. The Buyer shall be exempt from any liabilities for damages caused on its employees, Contractor's employees and/or any other third persons engaged by the Contractor, as well as any other losses arising from the non-fulfillment of obligations by the Contractors as stipulated from points 7.2.1 to 7.2.15.</p> <p>7.4. The Contractor is obliged to use his own tools and devices.</p> <p>8. <u>Prices and Terms of Payment</u></p> <p>8.1. Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order, the quoted price therein is fixed until (1) the complete delivery of the Goods to the Buyer's warehouse or to any other destination indicated by the Buyer and/or until (2) realization of Services. Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order, the Price covers the transport, insurance, packaging and any other related costs which may be incurred during the delivery of Goods and/or realization of Services. Unless otherwise stipulated in the Contract and/or the Purchase Order, any preparatory work for use and/or commissioning are included in the Price.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>8.2. Освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката, Добавувачот/Изведувачот е должен да ги достави сите потребни документи за користење на предметните Стоки и тоа вклучувајќи но не ограничувајќи се на Упатства за работење, употреба и одржување, на македонски и англиски јазик. Доставувањето на сите вакви документи е вклучено во Цената, освен ако не е поинаку договорено во Договорот и/или Порачката.</p> <p>8.3. За сите испорачани Стоки и/или извршени Услуги согласно Договорот и/или Порачката, Добавувачот/Изведувачот е должен да достави фактура, кон кој мора да бидат приложени следните документи:</p> <p>8.3.1. Потврда за прием во магацин потпишана од страна на овластени лица на Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот (за испорака на Стоки);</p> <p>8.3.2. Релевантна документација и тоа записници за примопредавање на работите, градежна книга и слично, кои мора да бидат потпишани од страна на овластено лице на Нарачателот (за извршување на Услуги).</p> <p>8.4. Добавувачот/Изведувачот е должен да ја достави фактурата за извршените Услуги до Нарачателот во рок од 5 дена од денот на завршување на предметот на Договорот и/или Порачката и потпишување на записникот за примопредавање согласно точка 14 подолу.</p> <p>8.5. Фактурата треба да гласи на: Цементарница УСЈЕ АД Скопје ул. Борис Трајковски бр.94, 1000 Скопје и Добавувачот/Изведувачот е должен да го достави оригиналот на фактурата во архивата на Нарачателот лоцирана на горенаведената адреса.</p> <p>8.6. Во фактурата покрај законски задолжителните елементи треба да биде наведен бројот на Барањето за понудата или Порачката. Доколку фактурата не ги содржи податоците од точките 8.5 и 8.6 и кон неа не се приложени потребните документи од точка 8.3, истата ќе се смета за неуредна и Нарачателот ќе му ја врати на Добавувачот/Изведувачот.</p> <p>8.7. Освен ако поинаку не е уредено во Договорот и/или Порачката, Нарачателот ќе го изврши</p> | <p>8.2. Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order, the Supplier/Contractor is obliged to submit all and any necessary documents for the use of the specific Goods, including, but not limited to: Operating Instructions and Instruction for Use and Maintenance in Macedonian and in English language. The submission of these documents is included in the Price unless otherwise agreed in the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>8.3. For all delivered Goods and/or performed Services in accordance with the Contract and/or the Purchase order the Supplier/Contractor is obliged to submit an invoice, which needs to be accompanied by the following documents:</p> <p>8.3.1. Certificate of a warehouse receipt signed by authorized persons of the Supplier/Contractor and the Buyer (for delivery of Goods);</p> <p>8.3.2. Relevant documentation and that is as minutes for takeover, construction book and similar, which must be signed by an authorized person of the Buyer (for performance of Services).</p> <p>8.4. The Supplier/Contractor is obliged to submit the invoice for performed Services to the Buyer in a period of 5 days following the completion of the scope of the Contract and/or the Purchase Order and upon signing the takeover minutes pursuant to point 14 hereunder.</p> <p>8.5. The invoice is to be addressed to: Cementarnica USJE AD Skopje Boris Trajkovski St. no. 94, 1000 Skopje and the Supplier/Contractor obliged to submit the original invoice at the Buyer's Archive located at the afore-stated address.</p> <p>8.6. In addition to the legally required elements, the number of the Request for Quotation or the Purchase Order is to be indicated in the invoice. If the invoice does not contain the data stipulated in points 8.5 and 8.6 and the requested documents stipulated under point 8.3 are not enclosed thereto, the same shall be deemed as incomplete and the Buyer shall return it to the Supplier/Contractor.</p> <p>8.7. Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order, the Buyer shall</p> |
|--|--|

плаќањето на фактурата во рок од 70 календарски дена од денот на приемот на уредна фактура во архивата на Нарачателот. Датум на приемот на фактурата е датумот на печатот ставен во архивата на Нарачателот.

8.8.Доколку рокот за плаќање на фактурата се паѓа на неработен ден или државен празник, тогаш рокот за плаќање се поместува за наредниот работен ден.

8.9.Договорот кој се склучува со Добавувач/Изведувач регистриран во Република Северна Македонија се склучува, односно Порачката се издава во денари. По исклучок, а по дискреционо право на Нарачателот Договорот може да биде склучен односно Порачката да биде изразена во странска валута доколку се работи за набавка на стока со увоз. Нарачателот има исклучиво право на избор на видот на странската валута. Во овој случај плаќањето ќе биде извршено врз основа на фактура издадена од страна на Добавувачот/Изведувачот изразена во денари според средниот курс на Народна Банка на Република Северна Македонија кој е важечки на денот на издавањето фактурата. Договорите со странски Добавувачи/Изведувачи (регистрации во други држави) се склучуваат во странска валута.

8.10.Законската казнена камата се пресметува согласно одредбите од Законот за облигационите односи.

9.Безбедност и здравје при работа (БЗР)

9.1.Нарачателот е должен:

9.1.1.Пред извршувањето на Услугите да спроведе обука за БЗР на ангажираните лица од страна на Добавувачот/Изведувачот (негови вработени и/или лицата вработени кај неговиот Подизведувач);

9.1.2.Доколку така налагаат неговите важечки процедури, да одржи генерален состанок со ангажираните лица од страна на Добавувачот/Изведувачот (негови вработени или лицата вработени кај Подизведувачот) пред почетокот на работите заради запознавање на Добавувачот/Изведувачот со сите обврски и очекуваната изведба од аспект на БЗР и Нарачателот го задржува правото за одржување

effectuate the payment of the invoice in a period of 70 calendar days as of the day of receipt of the invoice at the Buyer's Archive. The date of receipt of the invoice is the date of the seal affixed in the Buyer's Archive.

8.8.If the deadline for payment of the invoice payment falls on a non-working day or on a national holiday, then the payment shall be effectuated the next working day.

8.9.The Contract with a Supplier/Contractor registered in the Republic of North Macedonia is entered into, respectively the Purchase Order is issued in denar currency. As an exception, and at the Buyer's discretion the Contract may be concluded, the Purchase Order may be issued into foreign currency in the case of procuring goods that are to be imported. The Buyer has exclusive right to choose the type of the foreign currency. In this case, the payment shall be effectuated against an invoice issued by the Supplier/Contractor expressed in denars as per the middle exchange rate of the National Bank of the Republic of North Macedonia valid for the day the day of issuance of the invoice. The contracts with foreign Suppliers/Contractors (registered in other countries) are entered into foreign currency.

8.10.Default interest is charged in conformity with the provisions from the Law on obligations.

9. Occupational Safety and Health (OSH)

9.1. The Buyer is obliged:

9.1.1. Prior to commencing the Services to conduct OSH trainings for the persons engaged by the Supplier/Contractor (its employees and/or persons employed with the Subcontractor);

9.1.2. If imposed by the Buyer's valid procedures, prior to commencing the works, a general meeting shall be held with the persons engaged by the Supplier/Contractor (its employees or persons employed with the Subcontractor) for the purpose of familiarizing the Supplier/Contractor with all their obligations and the performance from the aspect of OSH and the Buyer is entitled to convene recurring meetings on the same subject matter, to

| | |
|--|--|
| <p>периодични состаноци на истата тема, вршење безбедносни контроли/аудити, како и проверка на целиот систем за безбедност и здравје на Добавувачот/Изведувачот;</p> <p>9.1.3. Да го информира Добавувачот / Изведувачот за главните опасности и штетности во врска со предметот на Договорот и/или Порачката;</p> <p>9.1.4. Да му ги издаде потребните интерни дозволи за работа пред реализацијата на предметот на Договорот и/или Порачката согласно со Прирачникот за управување со изведувачи од аспект на безбедност при работа на Нарачателот.</p> <p>9.2. Добавувачот/Изведувачот:</p> <p>9.2.1. Неотповикливо изјавува дека ќе почитува сите одредби од:</p> <p>9.2.1.1. Прирачникот за управување со изведувачи од аспект на безбедност при работа на Нарачателот, кој е достапен на следниот линк: (www.usje.com.mk/I2-P_1810_Priracnik_za_Izveduvaci.pdf)</p> <p>9.2.1.2. Прирачникот за безбедно возење на Нарачателот, кој е достапен на следниот линк: (www.usje.com.mk/I8-P_1820_Bezbedno_Vozenje.pdf) и</p> <p>9.2.1.3. Други процедури и упатства кои се применуваат од страна на Нарачателот заради природата на предметот на Договорот и/или Порачката.</p> <p>9.2.2. Изјавува дека ги прочитал, ги разбрал, ги прифаќа сите обврски кои произлегуваат од Прирачниците од точки 9.2.1.1 и 9.2.1.2, и е целосно запознаен со нивната содржина. За сите други прирачници и/или процедури кои ќе му бидат дадени Добавувачот/Изведувачот е должен да потпише изјава за нивен прием.</p> <p>9.2.3. Ќе им ги обезбеди на ангажираните лица (негови вработени) од негова страна, сите права од работен однос во согласност на законските и подзаконските акти поврзани со работниот однос, безбедност и здравје при работа и здравствена заштита. Добавувачот/Изведувачот е должен да се осигура дека Подизведувачот ангажиран од негова страна ќе им ги обезбеди претходно наведените права на лицата вработени кај него а кои ќе бидат ангажирани за извршување на предметот на Договорот и/или</p> | <p>conduct safety controls/audits, as well as verification of the overall occupational safety and health system of the Supplier/Contractor;</p> <p>9.1.3. To inform the Supplier/Contractor about the main dangers and hazards which are in connection to the scope of the Contract and/or the Purchase Order;</p> <p>9.1.4. Prior to realizing the scope of the Contract and/or the Purchase Order, to issue the necessary internal work permits in compliance with the Occupational health and Safety Contractor's Management Manual.</p> <p>9.2. <u>The Supplier/Contractor:</u></p> <p>9.2.1. Hereby irrevocably declares that it shall adhere to all provisions from:</p> <p>9.2.1.1. The Buyer's Occupational health and Safety Contractor's Management Manual, which is available on the following link: (www.usje.com.mk/I2-P_1810_Contractor_Manual.pdf)</p> <p>9.2.1.2. The Buyer's Safe Driving Manual, which is available on the following link (www.usje.com.mk/I8-P_1820_Safety_Driving.pdf) and</p> <p>9.2.1.3. Any other procedures and guidelines implemented by the Buyer and with reference to the scope of the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>9.2.2. Hereby declares that it has read and understood them, that it acknowledges all obligations determined in the Manuals from points 9.2.1.1 and 9.2.1.2, and that it is fully familiarized with its contents. The Supplier/Contractor is obliged to sign a certificate of receipt regarding any other subsequently presented manuals and/or procedures.</p> <p>9.2.3. Shall provide to the engaged persons (its employees) by its side all rights from the employment relation in compliance with the legal acts and by-laws pertaining to employment relation, occupational safety and health and health protection. The Supplier/Contractor undertakes to make sure that the Subcontractor, engaged by its side, shall provide for the afore-stated rights to persons employed by it, and who will be engaged for the execution of the scope of the Contract and/or the Purchase Order,</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>Порачката,</p> <p>9.2.4. Ќе назначи одговорно лице за БЗР кое ќе се придржува на сите одредби предвидени со важечкото законодавство, во врска со мерките за БЗР за своите вработени и лицата вработени кај Подизведувачот, како и за местото на извршување на работите согласно Договорот и/или Порачката. Добавувачот/ Изведувачот е должен на писмено да го извести Нарачателот за назначувањето на одговорното лице за БЗР и да се осигура дека таквото лице задолжително ќе биде присутно за цело времетраење на извршување на предметот на Договорот и/или Порачката.</p> <p>9.2.5. Ќе обезбеди присуство на ангажираните лица од страна на Добавувачот/Изведувачот (негови вработени или лицата вработени кај Подизведувачот) на обуките и состаноците на организирани од страна на Нарачателот согласно точки 9.1.1 и 9.1.2;</p> <p>9.2.6. Ќе обезбеди лични заштитни средства („ЛЗС“) на сите ангажирани лица од страна на Добавувачот/Изведувачот (негови вработени и/или лицата вработени кај неговиот Подизведувач). Задолжителни ЛЗС се: Работно одело со рефлектирачки траки или елек, шлем, заштитни наочари, ракавици и заштитни чевли. По потреба работниците ќе користат: Заштита за слух (чепови или антифони), респираторни маски, појас за цело тело и пропратна опрема за заштита од пад како и други специфични ЛЗС во зависност од опасностите и штетностите на конкретната активност;</p> <p>9.2.7. Ќе го обележи видливо и ќе го приспособи местото каде ќе го извршува предметот на Договорот и/или Порачката,</p> <p>9.2.8. Веднаш ќе го извести Нарачателот за било кој безбедносен инцидент кој довел до повреда при работа, замалку избегната несреќа, материјална штета или смрт;</p> <p>9.2.9. Ќе изработи и ќе му достави на Нарачателот План за безбедно извршување на работите согласно нивото на ризик на активност (доколку се работи за извршување на Услуги со зголемен ризик и/или кои се предвидени во Правилникот за минималните барања за</p> | <p>9.2.4. Shall appoint an OSH officer who shall ensure that the provisions stipulated in the valid legislation in relation to occupational safety and health measures are adhered to as applicable to its employees and the Subcontractor's employees, as well as to the site where works are to be executed pursuant to the Contract and/or the Purchase Order. The Supplier/Contractor is obliged to notify the Buyer in writing about the appointment of the OSH responsible person and to ensure that the person is present at all times during the execution of the scope of the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>9.2.5. Shall ensure that the persons engaged by the Supplier/Contractor (its employees or persons employed with the Subcontractor) attend the trainings and meetings organized and convened by the Buyer in accordance with points 9.1.1 and 9.1.2;</p> <p>9.2.6. Shall provide the personal protective equipment (“PPE”) for the persons engaged by the Supplier/Contractor (its employees and/or persons employed with the Subcontractor). The mandatory PPR are: high-visibility (HV) clothing or with reflective stripes or a reflective vest, a helmet, protective goggles, gloves and protective footwear. If deemed necessary, the employees use: hearing protection (ear plugs and ear muffs), respiratory masks, safety harnesses and any other fall protection equipment and other specific PPE depending on the hazards and detriments associated with the specific activity;</p> <p>9.2.7. Shall visibly mark and make necessary adjustments to the work area where the scope of the Contract and/or Purchase Order is to be executed;</p> <p>9.2.8. Shall immediately notify the Buyer about any safety incident that has resulted in occupational injury, near miss accident, material damage or fatality;</p> <p>9.2.9. Shall prepare and submit to the Buyer a Safe Work Execution Plan in compliance with the activity risk level (in the event of performing high risk services and/or as foreseen in the Rulebook on Minimum Occupational Safety and Health Requirements pertaining to Temporary or Mobile</p> |
|---|---|

безбедност и здравје при работа на привремени и мобилни градилишта¹) најдоцна во рок од 5 дена по добивање на информација за прифаќање на неговата понуда. Планот мора да биде одобрен од страна на Менаџерот за безбедност и здравје при работа кај Нарачателот или лице овластено од него;

9.2.10. Ќе ги обезбеди, доколку тоа го налага работата, сите потребни интерни дозволи за работа што ги издава Нарачателот. Дозволите ги издава одговорното лице од Нарачателот, а со прифаќање од страна на одговорното лице од Добавувачот/Изведувачот. Дозволите треба да бидат постојано достапни на лице место (терен) кај одговорното лице на Добавувачот/Изведувачот.

9.2.11. Должен покрај утврденото во точка 9.2.10, а доколку тоа е предвидено со законските и подзаконските регулативи кои ја регулираат безбедноста и здравјето на работниците, соодветно и уредно да го регистрира извршувањето на Услугите пред надлежните органи и за тоа да му достави доказ на Нарачателот.

9.2.12. Нарачателот ќе биде ослободен од било каква одговорност за штети предизвикани на неговите вработени, вработените на Добавувачот/Изведувачот и/или трети лица ангажирани од Добавувачот/Изведувачот, како и било какви загуби кои потекнуваат од неисполнување на обврските од 9.2.1 до 9.2.12 од страна на Добавувачот/Изведувачот.

10. Заштита на животната средина

10.1. Нарачателот е должен да назначи локации за складирање на отпад, доколку при набавката има потреба од такви.

10.2. Добавувачот/Изведувачот е должен:

10.2.1. Да се однесува со особено внимание кон животната средина и да ги презема сите неопходни мерки како не би предизвикале нејзино нарушување;

10.2.2. Да се грижи материјалите и опремата која ја користи да ги задоволуваат барањата од аспект на заштита на животната средина (средствата и алатот за работа да му бидат технички исправни

Construction Sites¹) at the latest in a period of 5 days after being notified about the acceptance of its offer. The Plan must be approved by the Occupational Buyer's Safety and Health Manager or an authorized person by the manager;

9.2.10. Shall obtain, if deemed necessary, all internal work licenses which the Buyer issues. The permits are issued by the person in charge of the Buyer and accepted by the Supplier's/Contractor's person in charge. The permits are to be readily available on the site and kept by the person in charge of the Supplier/Contractor.

9.2.11. In addition to the stipulated in point 9.2.10, and if determined with the laws and by-laws which regulated occupational safety and health, shall duly register the execution of Services in front of the competent authorities and present the Buyer with a proof thereof.

9.2.12. The Buyer shall be exempt from any liability for damages caused on its employees, on the Supplier's/Contractor's employees and/or third persons engaged by the Supplier/Contractor, as well as from any other losses that are due to non-fulfillment of the obligations from 9.2.1 to 9.2.12 herein by the Supplier/Contractor.

10. Environment Protection

10.1. The Buyer is obliged to designate sites for waste collection, if deemed necessary for the purchasing.

10.2. The Supplier/Contractor is obliged to:

10.2.1. To treat the environment with utmost care and undertake all measures so as to avoid any environmental disturbances;

10.2.2. Make sure that the materials and equipment used are in conformity with the stipulated requirements from the aspect of environmental protection (the instruments and

¹ Службен весник на РМ бр.105 од 22.08.2005 година со сите измени и дополнувања, доколку ги има (Official Gazette of the RM no.105 dated 22.08.2005 with all amendments and supplements, if any)

| | |
|---|---|
| <p>и чисти, да не користи хемикалии кои штетно влијаат врз биодиверзитетот, озонската обвивка и сл.);</p> <p>10.2.3. Да врши селекција на отпадот и негово складирање на назначените локации од Нарачателот;</p> <p>10.2.4. Во случај кога при изведување на предметот на Договорот и/или Порачката е неопходно да се користат хемикалии или опрема кои може да имаат негативно влијание врз животната средина, Добавувачот/Изведувачот е должен за користење на истите да побара писмена дозвола од Нарачателот;</p> <p>10.2.5. Да ги превзема сите заштитни мерки за да се спречи испуштање на штетни материи во амбиентниот воздух;</p> <p>10.2.6. Да ги презема сите заштитни мерки за спречување на истекување на масла, раствори, мазут и слично во отпадните и површинските води, како и во почвата;</p> <p>10.2.7. Да ги презема сите заштитни мерки за да се спречи создавање на бучава над дозволените граници;</p> <p>10.2.8. Во најкус можен рок да ја отстрани штетата во случај на било какви нарушувања на животна средина, во смисла на истурање масла, раствори, мазут и слично, уништување на зелените површини и слично на имотот на Нарачателот. Доколку штетата не ја отстрани Добавувачот/Изведувачот, Нарачателот има право да го стори тоа на негова сметка.</p> <p>10.3. Нарачателот ќе биде ослободен од било каква одговорност за штети предизвикани на неговите вработени, вработените на Добавувачот/Изведувачот и/или трети лица ангажирани од Добавувачот/Изведувачот, како и било какви загуби кои потекнуваат од неисполнување на обврските од точките 10.2.1 до 10.2.8 од страна на Добавувачот/Изведувачот.</p> <p><u>11. Договорна казна и надомест на штета</u></p> <p>11.1. Доколку Добавувачот/Изведувачот ги пречекорува крајниот/ите рок/ови определени во Договорот и/или Порачката и/или Планот за работа за повеќе од 10 дена, Нарачателот има право да ангажира трето лице за завршување на</p> | <p>tools are to be technically functional and clean; not to use chemicals that have a detrimental effect on the biodiversity, the ozone layer, etc.);</p> <p>10.2.3. To conduct waste selection and store it on the sites designated by the Buyer;</p> <p>10.2.4. In case when during the execution of the scope of the Contract and/or the Purchase Order presupposes use of chemicals or equipment that may have a detrimental effect on the environment, the Supplier/Contractor is obliged to request a written approval by the Buyer for to their use;</p> <p>10.2.5. To undertake all protective measures so as to prevent releases of detrimental substances into the ambient air;</p> <p>10.2.6. To undertake all protective measures so as to prevent leakage of oils, solutions, crude oil and similar in the waste and surface waters, as well as in the soil;</p> <p>10.2.7. To undertake all protective measures so as to prevent generation of noise exceeding the permissible limits;</p> <p>10.2.8. In the event of any disturbance or damage, the Supplier/Contractor shall rectify the caused damage immediately. The rectification refers to damages caused by leakage of oils, solutions, crude oil and similar, damaging the Buyer's green spaces and property. If the Supplier/Contractor fails to rectify the damage, the Buyer shall be entitled to perform this whereas the Supplier/Contractor shall bear the expenses;</p> <p>10.3. The Buyer shall be exempt from any liability for damages caused on its employees, Supplier's/Contractor's employees and/or any other third persons engaged by the Supplier/Contractor, as well as any losses arising from the non-fulfillment of the obligations by the Supplier/Contractor as stipulated in the points from 10.2.1 to 10.2.8.</p> <p><u>11. Contractual Penalty and Damage Compensation</u></p> <p>11.1 If the Supplier/Contractor exceeds the deadlines stipulated in the Contract and/or in the Purchase Order and/or in the Work Plan by more than 10 days, then the Buyer is entitled to engage a third party for completion of the scope of the</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>предметот на Договорот и/или Порачката на сметка на Добавувачот/Изведувачот.</p> <p>11.2. Во случај кога Добавувачот/ Изведувачот ги пречекорува крајниот/те рок/ови определени точките 11.1 и 11.2, освен ако поинаку не е предвидено во Договорот и/или Порачката, Нарачателот има право да наплати договорна казна и тоа:</p> <p>11.2.1. Добавувачот / Изведувачот се обврзува да му плати договорна казна на Нарачателот во случај на неисполнување или задоцнување со исполнување или неуредно исполнување на предметот на Договорот и/или Порачката, во висина од 1% дневно од вредноста на Договорот и/или Порачката, но во секој случај не повеќе од 30% од вкупната вредност на Договорот и/или Порачката.</p> <p>11.2.2. Основица за пресметка на договорната казна претставува цената наведена во Договорот и/или Порачката, без ДДВ.</p> <p>11.2.3. Нарачателот го задржува правото да бара договорна казна поради задоцнување дури и во случај Нарачателот да го примил исполнувањето на обврската.</p> <p>11.2.4. Договорната казна нема да се пресметува и наплатува во следните случаи:</p> <p>11.2.4.1. Ако продолжувањето на рокот е резултат на неисполнување или неблаговремено и нецелосно исполнување на обврските од страна на Нарачателот или</p> <p>11.2.4.2. Ако рокот за исполнување на обврската е продолжен со взамена писмена согласност на Договорните страни или</p> <p>11.2.4.3. Виша сила.</p> <p>11.3. Нарачателот има право, а Добавувачот/Изведувачот е согласен износот на договорната казна да биде задржан од фактурата/ите на Добавувачот/Изведувачот доставена/и до Нарачателот.</p> <p>11.4. Доколку Нарачателот претрпел штета која ја надминува висината на договорната казна, Нарачателот има право да бара и разлика до целосниот надомест на штета.</p> <p>11.5. За штетите кои Добавувачот / Изведувачот ќе ги предизвика со задоцнување или неисполнување или неуредно исполнување на своите обврски од овие ОУ и/или Договорот и/или Порачката, Добавувачот/Изведувачот е должен да му ги надомести во целост.</p> | <p>Contract and/or the Purchase Order whereas the Supplier/Contractor shall bear the expenses;</p> <p>11.2. Unless otherwise determined in the Contract and/or the Purchase Order, and in the event of exceeding the contractual deadlines under points 11.1 and 11.2, the Buyer is entitled to charge contractual penalties, as follows:</p> <p>11.2.1. The Supplier/ Contractor shall be obliged to pay contractual penalties to the Buyer due to non-fulfillment or delay or undue fulfillment of the scope of the Contract and/or Purchase Order in the amount of 1% per day of the value of the Contract and/or the Purchase Order, however not more than 30% of the value of the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>11.2.2. The basis for calculation of the agreed contractual penalties shall be the listed Price in the Contract and/or Order, VAT excluded.</p> <p>11.2.3. The Buyer shall retain the right to request contractual penalty due to delay even if the Buyer has received the fulfillment of the obligation.</p> <p>11.2.4. The contractual penalty shall not be calculated and charged in the following cases:</p> <p>11.2.4.1. If the prolongation of the deadline is the result of non-fulfillment or untimely and incomplete fulfillment of the obligations on the part of the Buyer or</p> <p>11.2.4.2. If the deadline has been prolonged by virtue of a mutual written consent of the Contractual Parties or</p> <p>11.2.4.3. Due to occurrence of a Force Majeure event.</p> <p>11.3. The Buyer is entitled to, and the Supplier/Contractor agrees that the contractual penalty shall be deduced from the Supplier's/Contractor's invoice(s) submitted to the Buyer.</p> <p>11.4. If the Buyer has incurred damages that exceed the amount of the contractual penalty, the Buyer is entitled to claim the difference to the full amount of the damage.</p> <p>11.5. The Supplier/Contractor is obliged to compensate the Buyer in full all damages which it has caused due to delay or non-fulfillment or undue fulfillment of its obligations in accordance to these GC and/or the Contract and/or the Purchase Order.</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p><u>12.Неизвршување на обврските од страна на Добавувачот/Изведувачот</u></p> <p>12.1.Во случај на неизвршување на обврските од страна на Добавувачот / Изведувачот ќе се применуваат соодветните законските одредби, освен ако поинаку не е определено во овие ОУ и/или Договорот и/или Порачката.</p> <p>12.2.Во случај кога Добавувачот / Изведувачот навремено и уредно го известил Нарачателот за недостатокот на Стоката може:</p> <p>12.2.1.Да бара отстранување на недостатокот или да му се предаде нова стока без недостаток односно да бара исполнување на Договорот и/или Порачката;</p> <p>12.2.2.Да бара намалување на договорената цена;</p> <p>12.2.3. Еднострано да го раскине Договорот и/или да ја откаже Порачката.</p> <p>12.3. Во сите погоре наведени случаи Нарачателот има право и на надомест на штета согласно општите правила за одговорност за штета предвидени во Законот за облигационите односи.</p> <p><u>13.Гаранција</u></p> <p>13.1. Освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката, Добавувачот/Изведувачот изјавува и гарантира дека Стоката:</p> <p>13.1.1. Вклучувајќи ги сите пакувања согласно спецификациите наведени во Договорот и/или Порачката, е погодна за целите за кои таквата стока вообичаено се користи, и дека го поседува потребниот квалитет, квантитет, без грешки во дизајнот, материјалот, производството и изработката, мострите (доколку ги имало) како и дека во потполност се во согласност со валидните прописи,</p> <p>13.1.2. Е ослободена од било какво право на побарување од било која трета страна, вклучувајќи ги и правата на интелектуална сопственост,</p> <p>13.1.3. Е нова и неупотребувана,</p> <p>13.2.Добавувачот/Изведувачот - производител на стоката должен да му обезбеди и предаде на</p> | <p><u>12.Non-Fulfillment of Obligations on the part of the Supplier/Contractor</u></p> <p>12.1. Unless otherwise stipulated in these GC and/or the Contract and/or the Purchase Order, in the event Supplier/Contractor fails to fulfill its obligations, the relevant legal provisions shall apply.</p> <p>12.2. In case the Supplier/Contractor has timely and duly notified the Buyer about the flaw of the Goods, the Buyer may:</p> <p>12.2.1 Request rectification of the flow or delivery of new goods that are flaw-free respectively to request execution of the Contract and/or the Purchase Order;</p> <p>12.2.2 Request reduction in the contractual price;</p> <p>12.2.3.Unilaterally terminate the Contract and/or to cancel the Purchase Order.</p> <p>12.3.With reference to all the afore-stated cases, the Buyer is entitled to compensation for damages in compliance with the general rules governing damage liability foreseen in the Law on Obligations.</p> <p><u>13. Warranty</u></p> <p>13.1. Unless otherwise stated in the Contract and/or the Purchase Order, the Supplier/Contractor hereby declares and guarantees that the Goods:</p> <p>13.1.1. Including all packaging in compliance with the specifications set out in the Contract and/or the Purchase Order are appropriate for the purpose for which such goods are usually used, as well as that is of adequate quality, quantity, free of flaws in regards to the design, material, production and manufacturing, samples (if any), as well as that it is fully in compliance with the valid regulations,</p> <p>13.1.2. Are exempt of any claims by any third party, including intellectual property rights,</p> <p>13.1.3. Are new and unused.</p> <p>13.2. The Supplier/Contractor – Goods Manufacturer is obliged to present a warranty list</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>Нарачателот гарантен лист (со кој Добавувачот/Изведувачот го гарантира исправното функционирање на стоката во определеното време) кој задолжително содржи:</p> <p>13.2.1. Назив и седиште на Добавувачот / Изведувачот;</p> <p>13.2.2. Податоци за идентификација на стоката;</p> <p>13.2.3. Изјава за гаранција и условите на гаранцијата;</p> <p>13.2.4. Траење на гарантниот рок;</p> <p>13.2.5. Назив на Нарачателот, датум на продажба, печат и потпис на овластено лице кај Добавувачот/Изведувачот, а ако се работи за стока која треба да биде пуштена во употреба од страна на Добавувачот/Изведувачот – датум на пуштање во употреба и потпис на овластени лица од страна на Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот.</p> <p>13.3. Ако Добавувачот/Изведувачот не е производител на Стоката, Добавувачот/Изведувачот ќе му ги обезбеди на Нарачателот сите гаранции од сите производители на стоката која е предмет на Договорот и/или Порачката,</p> <p>13.4. Сите гаранции ќе бидат потполно валидни по секоја испорака на стока за период кој е законски предвиден за конкретниот вид на испорачана стока, освен ако во Договорот или Порачката не е поинаку определено. Гарантниот рок започнува од денот на приемот на стоката во магацинот на Нарачателот, односно од денот на пуштањето во употреба.</p> <p>13.5. Во рамките на гарантниот рок, а по добиено известување од Нарачателот дека стоките не се во согласност со барањата од Договорот и/или Порачката, Добавувачот/Изведувачот е должен веднаш и на свој трошок да ја корегира секоја неправилност, а во случај да е неспособен да го стори тоа на негов трошок ќе ја замени неисправната стока со стока од ист или подобар квалитет. Ако Добавувачот/Изведувачот не е во можност да ја замени неисправната стока со стока од ист вид или ако заради процесот на производство на Нарачателот стоката треба да се замени итно (најкраток разумен рок за набавка на стока од ист вид), а Добавувачот/Изведувачот не е во состојба итно да ја замени, тогаш Добавувачот/Изведувачот е обврзан да ги</p> | <p>to the Buyer (by virtue of which the Supplier/Contractor guarantees the proper functioning of the goods at that specific time), which mandatorily contains:</p> <p>13.2.1. Name and seat of the Supplier/Contractor;</p> <p>13.2.2. Data for identification of the Goods;</p> <p>13.2.3. Warranty statement and warranty conditions;</p> <p>13.2.4. Warranty period;</p> <p>13.2.5. Name of the Buyer, date of sale, stamp and signature of the authorized person of the Supplier/Contractor, and in case of goods that are to be commissioned by the Supplier/Contractor – date of commissioning and signature of the persons in charge of the Supplier/Contractor and the Buyer.</p> <p>13.3. If the Supplier/Contractor is not the producer of the Goods, the Supplier/Contractor shall present the Buyer with all warranties from all producers of goods which fall under the scope of the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>13.4. Unless otherwise stipulated in the Contract or the Order, all warranties shall be completely valid following each delivery of goods for a time period which is legally foreseen for the specific type of delivered goods. The warranty period shall commence on the day of receipt of the goods in the Buyer's warehouse, respectively starting from the day of commissioning.</p> <p>13.5. Within the warranty period, and following the received notification by the Buyer that the goods are not in compliance with the requirements set out in the Contract and/or the Purchase Order, the Supplier/Contractor shall be obliged to immediately correct each and every irregularity at its own expense. If the Supplier/Contractor fails to do so, then it is to replace the faulty goods at its own expense with goods of the same or better quality. If the Supplier/Contractor is not able to replace the faulty goods with goods of the same type or when the goods are to be replaced immediately in view of the Buyer's production process (shortest reasonable term for procurement of goods of the same type), and the Supplier/Contractor is not able to immediately</p> |
|--|---|

надомести сите трошоци што Нарачателот ќе ги претрпи заради набавка на стоката од ист вид од трети лица.

13.6. Сите трошоци во врска со отстранување на дефектите во текот на гарантниот рок, вклучувајќи но не ограничувајќи се на трошоци за материјал, резервни делови, работа, пренос и превоз на стоката до местото каде што треба да се поправи, односно замени, како и враќањето на поправената стока се на товар на Добавувачот/Изведувачот.

13.7. Во случај на поправка или замена на стоката во гарантниот рок, гарантниот рок за продолжува за период кој е еднаков на периодот кој било потребен да се отстрани дефектот односно започнува да тече од денот на извршената замена на дефектната стока.

14. Примопредавање

14.1. По завршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката, а во рок од 3 (три) дена, врз основа на работната документација потпишана од Договорните страни (работни налози, записници, градежни книги, ситуации и слично) се врши прием на предметната работа преку составување на Записник. Записникот го потпишуваат овластени лица од Договорните страни.

14.2. Ако по извршеното примопредавање се покаже некој недостаток кој не може да се открие при обичен преглед на извршените работи, Нарачателот може да се повика на него, под услов за недостатокот да го извести Добавувачот/Изведувачот писмено или електронски во рок од 3 дена по откривање на недостатокот.

14.3. Нарачателот, кој уредно го известил Добавувачот/Изведувачот за недостатоци на извршената работа може да бара од Добавувачот/Изведувачот недостатокот или недостатоците да ги отстрани и за тоа да му одреди примерен рок. Добавувачот/Изведувачот е должен да ги отстрани недостатоците во дадениот рок и на свој трошок. Доколку Добавувачот/Изведувачот не ги отстрани

replace it, then the Supplier/Contractor is to compensate all the expenses that the Buyer has incurred due to procurement of goods of the same type from third parties.

13.6. All costs in relation to the rectification of flaws during the warranty period, including, but not limited to costs for materials, spare parts, works, transfer and transportation of goods to the place where the goods are to be repaired, respectively to be replaced, as well as the return of the repaired goods shall be borne by the Supplier/Contractor.

13.7. In the event of repair or replacement of the goods within the warranty period, the warranty period shall be extended for a period which is equal to the period needed for removing of the defect, respectively is shall become effective on the day of replacement of the defective goods.

14. Takeover

14.1. The taking over of the completed works shall be performed through execution of Minutes upon the completion of scope of the Contract and/or the Purchase Order, and in a time period of 3 (three) days, on the basis of the work-related documentation signed by the Contractual Parties (work orders, minutes, construction books and similar). The Minutes shall be signed by the authorized persons of the Contractual Parties.

14.2. If any flaw is ascertained following the performed takeover, which may not be detected during usual inspection of the performed works, the Buyer may refer to it, provided that the Supplier/Contractor is notified about the flaw in writing or electronically within 3 days upon its detection.

14.3. The Buyer that has duly notified the Supplier/Contractor about any flaws of the performed works may request from the Supplier/Contractor to rectify the flaw(s) and shall set an appropriate deadline thereof. The Supplier/Contractor is obliged to rectify the flaws within the specified deadline and at its own cost. If the Supplier/Contractor fails to rectify the flaws within the specified deadline, the Buyer may

| | |
|---|--|
| <p>недостатоците во дадениот рок, Нарачателот може самиот да ги отстрани на сметка на Добавувачот/Изведувачот.</p> <p>14.4. Нарачателот има право на надомест на штета која ја трпи поради недостатоците наведени во претходните точки.</p> <p><u>15. Обештетување</u></p> <p>15.1. Добавувачот/Изведувачот ќе го обештети, и ќе застане во одбрана на Нарачателот, во случај на постапки или барања од било кој вид поднесени од страна на трети лица против Нарачателот, кои произлегуваат од дејства и/или пропусти на Добавувачот/Изведувачот, неговиот Подизведувач, од директно или индиректно вработени/ангажирани лица од истите, при извршување на предметот на Договорот и/или Порачката, за сите судски и вонсудски трошоци, такси, исплати и штети исплатени од Нарачателот на тоа трето лице.</p> <p>15.2. Добавувачот/Изведувачот веднаш ќе му ги надомести на Нарачателот сите загуби, уништувања или оштетувања на имотот предизвикани од страна на лицата ангажирани од страна на Нарачателот (вработени лица и лица на Подизведувачи одобрени од Нарачателот) при извршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката.</p> <p>15.3. Освен ако не е поинаку предвидено во Договорот и/или Порачката, пред отпочнување на вршење на работата, Добавувачот/Изведувачот, за времетраење на извршување на предметот на Договорот и/или Порачката, ќе:</p> <p>15.3.1. Ја осигурува од сите ризици опремата, средствата за работа, алатот, машините и неговиот имот кои ги користи за извршување на предметот на Договорот и/или Порачката,</p> <p>15.3.2. Ги осигура неговите вработени од сите ризици од повреда, смрт или инвалидитет, како и од други ризици доколку тоа го бара природата на предметот на Договорот и/или Порачката;</p> <p>15.3.3. Точките 15.3.1 и 15.3.2 се однесуваат и на сите Подизведувачи кои ќе ги ангажира Добавувачот/Изведувачот.</p> <p>15.4. Добавувачот/Изведувачот изјавува дека ниедно осигурување нема да се толкува како ограничување на одговорноста на</p> | <p>rectify them at the expense of the Supplier/Contractor.</p> <p>14.4. The Buyer is entitled to compensation of damage sustained due to the flaws indicated in the afore-stated points.</p> <p><u>15. Indemnification</u></p> <p>15.1. The Supplier/Contractor shall indemnify and shall defend the Buyer in the event of proceedings or claims of any type filed by third parties against the buyer, which arise from actions and/or omissions on the part of the Supplier/Contractor, its Subcontractor, or directly or indirectly employed/engaged persons, during performance of the scope of the Contract and/or the Purchase Order, for all judicial and extrajudicial costs, fees, payments and damages paid by the Buyer to such third party.</p> <p>15.2. The Supplier/Contractor shall immediately compensate the Buyer for any losses, destructions or damages to the property caused by the engaged staff of the Supplier/Contractor or by its Subcontractor/s during the performance of the scope of the Contract and/or the Purchase Order.</p> <p>15.3. Unless otherwise stipulated in the Contract and/or the Purchase Order, prior to commencing of the works, the Supplier/Contractor, during the validity of the Contract and/or the Purchase Order shall:</p> <p>15.3.1 Insure against all risks the equipment, work instruments, tools, machines and its property which is used during the performance of the scope of the Contract and/or the Purchase Order,</p> <p>15.3.2 Insure its workers against all risks of injury, death or disability, as well as against any other risks if deemed necessary and in line with the scope of the Contract and/or the Purchase Order;</p> <p>15.3.3 Points 15.3.1 and 15.3.2 also refer to all Subcontractors which shall be engaged by the Supplier/Contractor.</p> <p>15.4. The Supplier/Contractor hereby declares that no insurance shall be interpreted as a limitation of the Supplier's/Contractor's responsibility for the</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Добавувачот/Изведувачот за извршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката.</p> | <p>performance of the performance of the scope of the Contract and/or the Purchase Order.</p> |
| <p><u>16.Авторски права, патенти и права на интелектуална сопственост</u></p> | <p><u>16.Copyrights, Patents and Intellectual Property Right</u></p> |
| <p>16.1. Освен ако е поинаку предвидено во писмена форма во Договорот и/или Порачката, Нарачателот ќе има право на потполна интелектуална сопственост и други имотни права, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на патенти, авторски права и трговски марки, над производите, процесите, пронајдоците, или документите и другите материјали кои Добавувачот/Изведувачот ги има развиено за Нарачателот согласно Договорот и/или Порачката и кои во директен однос се произведени, подготвени или собрани како последица на, или во текот на, извршувањето на Договорот и/или Порачката. Добавувачот/Изведувачот признава и се согласува дека такви производи, документи и други материјали претставуваат дела изработени за Нарачателот.</p> | <p>16.1. Unless otherwise stipulated in writing in the Contract and/or the Purchase Order, the Buyer shall be entitled to full intellectual property and other property rights, including but not limited to patents, copyrights and trademarks, over the products, processes, inventions, ideas or documents and other materials that the Supplier/Contractor has developed for the Buyer in accordance to the Contract and/or the Purchase Order and which had been produced, prepared or collected in a direct relation, as a consequence of, or during the performance of the Contract and/or the Purchase Order. The Supplier/Contractor hereby acknowledges and agrees that such products, documents and other materials are works produced for the Buyer.</p> |
| <p>16.2. Ако било каква интелектуална сопственост или друго имотно право на Добавувачот/Изведувачот: (i) кое постоело пред извршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката или (ii) Добавувачот/Изведувачот го развил или стекнал, независно од извршувањето на своите обврски согласно Договорот и/или Порачката, Нарачателот нема да побарува сопственост кон истите, доколку Добавувачот/Изведувачот му додели постојана дозвола на Нарачателот за користење на оваа интелектуална сопственост или друго имотно право единствено за целите за исполнување на Договорот и/или Порачката.</p> | <p>16.2. If any intellectual property or other property right of the Supplier/Contractor: (i) existed prior to the performance of the Contract and/or the Purchase Order or (ii) was developed or acquired by the Supplier/Contractor, the Buyer shall not claim entitlement thereof, provided that the Supplier/Contractor grants the Buyer a permanent permit to use this intellectual property or other property right exclusively for the purpose of realization of the Contract and/or the Purchase Order.</p> |
| <p><u>17. Јавност, употреба на име, лого или службен печат на Нарачателот</u></p> | <p><u>17. Publicity, Use of Name, Logo or Official Stamp of the Buyer</u></p> |
| <p>17.1.Добавувачот/Изведувачот нема да се рекламира или на поинаков начин презентира пред јавноста заради комерцијални цели дека има договорен однос со Нарачателот, ниту пак Добавувачот/Изведувачот, на било каков начин ќе го користи името, логото, амблемот или печатот на Нарачателот, во врска со својот бизнис</p> | <p>17.1.The Supplier/Contractor shall not advertise itself or otherwise present to the public its contractual relationship with the Buyer for commercial purposes. In addition, the Supplier/Contractor shall not use the name, logo, emblem or the stamp of the Buyer in any manner, in regard to its business or otherwise,</p> |

или на друг начин, без писмена дозвола од Нарачателот.

18. Доверливост

18.1. Содржината и одредбите на Договорот и/или Порачката, како и сите писмени, електронски и усни технички, финансиски, бизнис и комерцијални информации, податоци и документи разменети или кои ќе бидат разменети помеѓу Договорните страни во текот на преговорите и/или реализација на предметот на Договорот и/или Порачката, се сметаат како Доверливи информации.

18.2. Ниедна од Договорните страни нема право да ги открие, користи, копира или на било какво начин да ги менува Доверливите информации, без писмена согласност на другата договорна страна, освен доколку:

18.2.1. Е потребно да се направи тоа согласно закон, одлука на суд или надлежен орган и/или

18.2.2. Доверливите информации станале јавно достапни или општопознати на јавноста во времето на таквото откривање или на некој друг начин освен како резултат на повреда на оваа точка 18.

18.3. По исклучок на горенаведеното, Договорните страни смеат да ги откријат Доверливите информации на своите поврзани лица или подизведувачи и тоа само до оној степен до кој е потребно да се изврши таквото откривање а со цел реализацијата на предметот на Договорот и/или Порачката. Договорните страните треба да се осигурат дека лицата на кои им се откриваат и/или пренесуваат доверливите информации се запознаени со обврските кои произлегуваат од оваа точка

18.4. Договорната страна која ќе ги повреди одредбите од оваа точка ќе биде одговорна за било која штета која што ќе настане за другата договорна страна и ќе биде должна во целост да ја надомести таквата штета на другата договорна страна.

19. Заштита на лични податоци

19.1. Забрането е давање на лични податоци на користење на корисник чија обработка, односно користење не може да се врши согласно со

without a written permission by the Buyer.

18. Confidentiality

18.1. The contents and provisions of this Contract and/or Purchase Order, as well as all written, electronic and oral technical, financial, business and commercial information, data and documents that have been or shall be exchanged between the Contractual Parties during the negotiations and/or realization of the scope of the Contract and/or Purchase Order, shall be deemed as Confidential Information.

18.2. Neither of the Parties is entitled to disclose, use, copy or in any other manner alter the Confidential Information, without written approval by the other party, unless:

18.2.1 It is imposed by law, court decision or a decision adopted by a competent authority and/or

18.2.2. The Confidential Information have become publicly available or generally known to the public in the period of such disclosure or in some other manner, excluding disclosure as a result of violation of this point 18.

18.3. As an exception to the afore-stated, the Contractual Parties may only disclose the Confidential Information to their related persons or subcontractors and only to an extent as deemed necessary to perform such disclosure for the purpose of performance of the scope of the Contract and/or the Purchase Order. The Contractual Parties need to ensure whether the persons to whom such Confidential Information are disclosed and/or transferred are familiar with the obligations arising from this point

18.4. The Contractual Party which shall violate the provisions under this point shall be held responsible for any damage that may result for the other contractual party and shall be obliged to fully compensate such damage to the other Contractual Party.

19. Personal Data Protection

19.1 It is prohibited to provide personal data for usage to user whose processing, i.e. usage thereof cannot be performed in compliance with the

одредбите од Законот за заштита на личните податоци и доколку целта заради која се бараат личните податоци е во спротивност со одредбите од овој закон.

19.2. Личните податоци кои се обработуваат во научно-истражувачки и статистички цели не можат да се даваат на користење на корисник во форма која овозможува идентификација на лицето на кое се однесуваат личните податоци.

19.3. Договорните страни се обврзуваат детално да ги уредат со посебен договор правата и обврските во случај да има потреба да се обработуваат лични податоци заради целите на предметот на Договорот и/или Порачката.

20.Виша сила

20.1.Ниедна Договорна страна нема да биде одговорна кон другата договорна страна за неисполнување на своите обврски од овие ОУ, Договорот и Порачката доколку докаже:

20.1.1. Дека таквото неисполнување на обврските се должи на пречка која била надвор од нејзина контрола,

20.1.2. Дека не можело разумно да се очекува да ја предвиди пречката и нејзините ефекти врз нејзината способност да ги исполнува обврските во времето на склучувањето на Договорот и испраќањето на Порачката и

20.1.3. Дека не можела разумно да ја избегне или совлада пречката или нејзините ефекти, (во натамошниот текст: „Настан на виша сила“).

20.2. Погодената договорна страна се обврзува, што е можно поскоро откако ќе дознае за пречката и нејзините ефекти врз нејзината способност да ги исполнува обврските како и евентуалната штета врз материјалите на работната локација, да ја извести другата Договорна страна за таквата пречка и нејзините ефекти врз нејзината способност да ги исполнува обврските како и да ја опише настанатата штета. По таквото известување, Договорните страни ќе договорат нови услови под кои ќе се остварува предметот на набавката утврден во Договорот и/или Порачката.

20.3. Настапувањето на Настан на виша сила ја ослободува погодената Договорна страна која не е во можност да ги исполнува обврските од

provisions of the Law on Personal Data Protection and provided that the purpose for which the personal data are requested is contrary to the provisions of this law.

19.2 Personal data that are processed for scientific-research and statistical purposes may not be provided for usage to a user in a form that enables identification of the person that the personal data refer to.

19.3 The Contractual Parties undertake to regulate the rights and obligations by virtue of a separate contract in case it is necessary to process personal data in the interest of realizing the scope of the Contract and/or the Purchase Order.

20.Force Majeure

20.1.None of the Contractual Party shall be liable to the other Contractual Party for the failure to fulfill its obligations under these GC and/or the Contract and/or the Purchase Order if it proves:

20.1.1 That such non-fulfilment of the obligations is due to an obstacle that was beyond its control;

20.1.2 that it was impossible to foresee the obstacle and its effects on its ability to fulfill the obligations at the time of signing of the Contract and submitting the Purchase Order and

20.1.3 That it was unable to reasonably avoid or overcome the obstacle or its effects (hereinafter “Event of Force Majeure”).

20.2. The affected Contractual Party is obliged, as soon as possible after it has become aware of existence of the obstacle and its effects on its ability to fulfill the obligations, as well as the potential damage of the materials at the worksite, to notify the other Contractual Party about this obstacle and about its effects on its ability to fulfill the obligations, and to describe the occurred damage. Upon such notification, the Contractual Parties shall agree on new terms of realization of the scope of this Contract and/or the Purchase Order.

20.3. The occurrence of an Event of Force Majeure exempts the affected Contractual Party which is unable to meet the obligations, from liability for

одговорноста за штета, од пенали и други договорни казни само за времетраењето на Настанот на виша сила.

21. Раскинување

21.1. Било која договорна страна еднострано може да го раскине Договорот или да ја откаже Порачката на писмен начин со отказан рок од 30 (триесет) дена без разлика дали Договорот и/или Порачката е извршен делумно, во целост или воопшто не е извршен.

21.2. Во случај на раскинување на Договорот или откажување на Порачката, по приемот на известувањето за раскинување на Договорот односно откажување на Порачката испратено од страна на Нарачателот, Добавувачот/Изведувачот е должен:

21.2.1. Да преземе итни чекори за да го исполни предметот на договорот и/или Порачката на краток, брз и правилен начин, со што се намалуваат трошоците на минимум кај двете страни;

21.2.2. Да не презема дополнителни обврски на и по денот на приемот на известувањето;

21.2.3. Да ги раскине сите договори со Подизведувачи кои се однесуваат на извршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката;

21.2.4. Да му ги достави на Нарачателот сите завршени или делумно завршени планови, цртежи, информации, и друг имот што согласно Договорот и/или Порачката се завршени.

21.3. Во случај на раскинување на Договорот или откажување на Порачката, Нарачателот има право да бара разумно писмено известување од Добавувачот/Изведувачот во врска со сите обврски кои се вршат или чекаат одобрение да се извршат согласно Договорот и/или Порачката.

21.4. Во случај на раскинување на Договорот и/или Порачката, Нарачателот има обврска да му плати на Добавувачот/Изведувачот само за оние Стоки кои се испорачале и/или Услуги кои се реализирале согласно предметот на Договорот и/или Порачката до моментот на приемот на дописот за раскинување на Договорот односно откажување на Порачката, освен ако таквите

damages, penalties and other contractual penalties only for the duration of the Event of force Majeure.

21. Termination

21.1 Either Contractual Party may unilaterally terminate this Contract or cancel the Purchase Order in writing with a notice period of 30 (thirty) days regardless of whether the Contract and/or the Purchase Order has been executed partially or fully, or has not been executed at all.

21.2 In the event of termination of the Contract or cancellation of the Purchase Order, upon receipt of the termination notice, i.e. cancelation of the Purchase Order dispatched by the Buyer, the Supplier/Contractor is obliged:

21.2.1 To undertake immediate steps in order to realize the scope of the Contract and/or the Purchase Order in a short, prompt and appropriate manner, thus reducing the costs to the minimum for both Parties;

21.2.2 Not to assume additional obligations on and after the day of receipt of the notice;

21.2.3 To terminate all contracts with its Subcontractors which refer to the execution of the scope of the Contract and/or the Purchase Order;

21.2.4 To deliver to the Buyer all fully completed or partially completed plans, drawings, information and other property, which have been completed pursuant to the Contract and/or the Purchase Order.

21.3 In the event of termination of the Contract or cancellation of the Order, the Buyer is entitled to request a reasonable written notice from the Supplier/Contractor in regard to all obligations that are being performed or which are waiting to be performed pursuant to the Contract and/or the Purchase Order.

21.4 In the event of termination of the Contract and/or Order, the Buyer is obliged to pay the Supplier/Contractor only for the Goods that have been delivered and/or Services performed pursuant to the scope of the Contract and/or Purchase Order until the time of receipt of the termination/cancellation letter, unless such goods and/or services are requested in the termination

стоки и/или услуги бидат побарани во дописот за раскинување од Нарачателот.

21.5. Добавувачот/Изведувачот е должен да ги надомести сите штети и трошоци кои Нарачателот ги претрпел, како резултат на раскинување на Договорот и/или откажувањето на Порачката, а поради непочитување на обврските од страна на Добавувачот/Изведувачот или лица ангажирани од негова страна.

22. Не-ексклузивност

22.1. Освен ако не е поинаку наведено во Договорот и/или Порачката, Нарачателот нема обврска да ги купи минималните количини на Стоки од Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот нема ограничување на правото да набави (1) Стоки од ист или сличен вид, квалитет и количина и/или (2) извршување на Услуги како што е опишано во Договорот и/или Порачката, од било кој друг извор во било кое време.

23. Ништовност

23.1. Секоја од точките/одредбите на овие ОУ и/или Договорот и/или Порачката е посебна и различна од другите и ако во било кое време една или повеќе од овие точки/одредби е или ќе стане невалидна, незаконска или неизвршлива, валидноста, законитоста и извршливоста на останатите точки/одредби на овие ОУ и/или Договорот и/или Порачката нема на било кој начин да биде засегната или загрозена од тоа.

24. Спречување корупција и санкции

24.1. По најдобро нивно знаење договорните страните потврдуваат дека Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот, нивните фирми ќерки, нивните соодветни директори и офицери, нивните вработени и агенти, (i) немаат повредено било кој Закон за спречување на тероризам, (ii) не е лице кое е или е во сопственост или контролирано од страна на лица кои се цел на било кои Санкции, или се лоцирани, организирани или резиденти во

letter by the Buyer.

21.5 The Supplier/Contractor is obliged to compensate the Buyer all damages and costs that it has incurred, as a result of termination of the Contract and/or cancellation of the Purchase Order, and due to non-compliance with the contractual provisions by the Supplier/Contractor or persons engaged by it.

22. Non-exclusivity

22.1. Unless otherwise specified in the Contract and/or the Purchase Order, the Buyer is not obliged to purchase the minimum quantity of Goods from the Supplier/Contractor and the Buyer is not limited in terms of its right to purchase (1) Goods of the same type, quality and quantity and/or to have (2) Services provided as specified in the Contract and/or the Purchase Order, from any other source at any time.

23. Nullity and Voidness

23.1. Every point/provision contemplated in these GC and/or the Contract and/or the Purchase Order is separate and different from the others and if at any time one or more of these points/provisions become/s null and void, unlawful or unenforceable, the validity, lawfulness and enforcement of the other points/provisions contemplated in these GC and/or the Contract and/or the Purchase Order shall not be affected or threatened in any way.

24. Corruption Prevention and Sanctions

24.1. To the best of their knowledge, the parties confirm that none of the Supplier/Contractor and the Buyer, their subsidiaries, their respective directors and officers, their employees and agents, (i) have violated any Anti-Terrorism Laws, (ii) are persons that are, or are owned or controlled by persons that are the target of any Sanctions, or located, organized or residents in a country or territory that is, or whose government is, the subject or the target of Sanctions, or (iii) conduct any business or engage in making or receiving any

држава или територија која е, или чија влада е, предмет или цел на Санкции, или (iii) не води било каков бизнис или се ангажира во давање или примање на било какви стоки, услуги или пари на или во корист на било кое лице, или во било која држава или територија која што е предмет или цел на било кои Санкции.

24.2.Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот, нивните фирми ќерки и нивните соодветни директори и офицери, по знаење на Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот, нивните вработени и агенти, се во сите материјални аспекти во согласност со сите применливи Закони за спречување корупција и Санкции.

24.3.Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот, или било која фирма ќерка или по сознание на Добавувачот/Изведувачот и Нарачателот, никој од било кои такви фирми ќерки, никој од нивните соодветни директори, офицери или вработени не е Санкционирано лице ниту пак делува во било какво својство во врска со или користа од Договорот и/или Порачката со Санкционирано лице.

24.4.Плаќањата примени од страна на Добавувачот/Изведувачот и/или Нарачателот или други трансакции кои се предвидени со Договорот и/или Порачката нема да ги повредат применливите Санкции.

24.5.Термините кои се користат во оваа точка 24 се дефинирани како што следи:

24.5.1.„Закони за спречување корупција“ значи секој закон, правила и регулативи во било која јурисдикција која е применлива спрема Добавувачот/Изведувачот и/или Нарачателот или нивните фирми ќерки и нивните соодветни директори и офицери, вработени и агенти, од време на време, а кои се однесуваат на мито или корупција.

24.5.2. "Закон за спречување тероризам,, значи секое законско барање кое се однесува на перење на пари или финансирање на тероризам.

24.5.3. "Санкции" значи економски или финансиски санкции или трговски ембарга кои се наметнати, администрирани или се применуваат од време на време од страна на владата на САД (вклучувајќи ги и тие кои се администрирани од страна на Канцеларијата за Контрола на Странски Средства на Трезорот на Владата на САД или

contribution of goods, services or money to or for the benefit of any person, or in any country or territory, that that is the subject or the target of any Sanctions.

24.2.The Supplier/Contractor and the Buyer, their subsidiaries, their respective directors and officers, their employees and agents, to the knowledge of the Supplier/Contractor and the Buyer, their employees and agents, are in all material aspects in conformity with all applicable laws on anti-corruption and sanctions.

24.3.Neither the Supplier/Contractor or the Buyer, nor any subsidiary, to the knowledge of the Supplier/Contractor and the Buyer, nor any such subsidiary, nor their respective directors, officers or employees are sanctioned persons nor do they act in such a capacity with reference to or on behalf of this contract with a sanctioned person.

24.4.No payments received by the Supplier/Contractor and/or the Buyer or other transaction contemplated by this Contract and/or Order shall violate the applicable Sanctions.

24.5.The terms used under this point 24 are defined as follows:

24.5.1.“**Anti-Corruption Laws**” means all laws, rules and regulations of any jurisdiction applicable to the Supplier/Contractor and to the Buyer or their subsidiaries and their respective directors and officers, employees and agents, from time to time, concerning or relating to bribery or corruption.

24.5.2.“**Anti-Terrorism Law**” means any legal requirement pertaining to money laundering and terrorism financing.

24.5.3“**Sanctions**” means economic or financial sanctions or trade embargos which have been imposed, administered or enforced from time to time by the Government of the USA (including the ones administered by the Office of Foreign Assets Control of the Treasury of the US Government or the State Department of the USA), the Security

| | |
|---|---|
| <p>Стејт Департаментот на САД), Советот за безбедност на Обединетите Нации, Европската Унија или Обединетото Кралство.</p> <p>24.5.4. “Санкционирано лице” значи секое лице кое е наведено во било која листа на Санкции на означени лица, било кое лице кое делува, е организирано или е резидент на Санкционирана Држава или било кое лице кое е контролирано од било кое такво лице.</p> <p>24.5.6. “Санкционирана држава” значи, во секое време, држава или територија кое е предмет или цел на било кои Санкции.</p> <p><u>25. Не - дискриминација и човекови права</u></p> <p>25.1. Добавувачот/Изведувачот нема незаконски да дискриминира во рамките на значењето и обемот на Меѓународната Декларација за Човекови права на Обединетите Нации, Законот за работни односи, како и било кој закон, акт, наредба или регулатива која се однесува на дискриминација (без разлика на раса, пол, религија, инвалидитет, сексуална ориентација или слично) при вработување и во текот на работниот однос и ќе ги преземе сите разумни чекори за да се почитува овој член од страна на сите службеници, вработени или агенти на Добавувачот/Изведувачот и сите лица ангажирани од негова страна во врска со извршувањето на Договорот/или Порачката.</p> <p>25.2. Во секое време Добавувачот / Изведувачот ќе (и ќе преземе разумни напори да се осигура дека неговиот персонал) постапува во согласност со одредбите на применливиот закон кој се однесува на заштита на човековите права во врска со исполнувањето на Договорот и/или Порачката;</p> <p>25.3. Добавувачот/Изведувачот нема да вработува било кое лице за кое што знае или би требало да знае дека по основ на своето вработување е вклучено во незаконско обезбедување на корист од социјално осигурување или даночно ослободување и Добавувачот/Изведувачот нема да прави, овозможува или учествува во обезбедувањето на било какви незаконски плаќања, кои по нивната природа се однесуваат на измама од социјално осигурување, даночна евазија или слично.</p> | <p>Council of the United Nations, the European Union or the United Kingdom.</p> <p>24.5.4. “Sanctioned person” means any person who is listed on any List of Sanctioned Persons, any person that acts, is organized or is a resident of a Sanctioned State or any other person that is controlled by any such person.</p> <p>24.5.6. “Sanctioned country” means at any time, a state or territory which is subject to any sanctions.</p> <p><u>25. Anti-discrimination and Human Rights</u></p> <p>25.1 The Supplier/Contractor shall not unlawfully discriminate within the meaning and scope of the UN International Declaration of Human Rights, the Law on Labor Relations or any law, enactment, order, or regulation relating to discrimination (whether in race, gender, religion, disability, sexual orientation or otherwise) in employment and shall take all reasonable steps to secure the observance of this article by all servants, employees or agents of the Supplier/Contractor and all persons engaged in performance of the Contract and/or the Order.</p> <p>25.2. The Supplier/Contractor shall (and shall use its reasonable endeavors to procure that its staff shall) at all times comply with the provisions of the applicable law regarding protection of human rights and with reference to the performance of the Contract and/or the Order.</p> <p>25.3 The Supplier/Contractor shall not employ any person whom he knows or ought to know that is by reason of his employment engaged in any unlawful procurement of social security benefits or tax exemptions and the Supplier/Contractor shall not make, facilitate or participate in the procurement of, any unlawful payments whatsoever, whether in the nature of social security fraud, or evasion of tax, or otherwise.</p> |
|---|---|

26. Животна средина и оддржливост

26.1. Добавувачот/Изведувачот признава дека Нарачателот и ТИТАН Групаацијата создаваат и развиваат цврсти и одржливи односи со своите клиенти и добавувачи на светско ниво, кои се засновани на доверба, заеднички интерес и високи стандарди и Добавувачот/Изведувачот исто така ја признава заложбата на Нарачателот да ги управува сопствените влијанија на оддржливост и употребувањето на стоки и услуги кои се во согласност со грижата за животната средина и општествената одговорност и усогласени со државните политики и насоки и Добавувачот/Изведувачот исто така ќе се осигура дека неговите вработени, агенти и подизведувачи ќе постапуваат исто така.

26.2. За целите од точка 26.1, Добавувачот/Изведувачот ќе направи напори да се осигура дека неговите вработени, агенти и подизведувачи ќе (а) ги делат вредностите и принципите како што се дефинирани од страна на 10 принципи на Глобалниот договор на ОН (UN Global Compact)², (б) ги следат сите релевантни насоки кои се издаваат од време на време и (в) до она ниво кое е разумно практично, употребуваат материјали кои се еколошки подобри во целокупниот производствен процес кои за овие цели значат материјали кои не ја загадуваат или допринесуваат во создавањето на отпад, кои не влијаат негативно на здравјето и кои не ги исцрпуваат ограничените природни ресурси. По пат на пример Добавувачот/Изведувачот во секое време ќе биде свесен за потребата од превенција на отпад, рециклирање и употреба на рециклирана содржина.

27. Доставување на известувања

27.1. Сите известувања или барања во согласност со Порачката/Договорот ќе се даваат во писмена форма и ќе се сметаат за навремени доколку се испорачани преку курир, препорачана пошта или електронска порака.

27.2. Ќе се смета дека известувањето е уредно

26. The Environment and Sustainability

26.1 The Supplier/Contractor acknowledges that the Buyer and TITAN GROUP create and develop strong and sustainable relations with their clients and Suppliers on a global level which are based on trust, common interest and high standards. Furthermore, the Supplier/Contractor also acknowledges the endeavors on the part of the Buyer to manage one's own sustainability impacts and use of goods and services which are in conformity with the care for the environment and social responsibility and harmonized with the national policies and guidelines. The Supplier/Contractor shall also ensure that its employees, agents and subcontractors act in the same manner.

26.2 For the purpose of point 26.1 herein, Supplier/Contractor shall use its best efforts to ensure that its employees, agents and subcontractors (a) share the values and principles as defined by the 10 principles of the UN Global Compact, (b) adhere to all relevant guidelines that are issued from time to time and (c) to a reasonably practical level use materials which are environmentally friendly in the overall production process. Such materials are materials that do not pollute the environment and do not contribute to waste generation, do not have adverse effects on the health and do not deplete the limited natural resources. The Supplier/Contractor shall at all times be aware of the need for waste prevention, recycling and use of recycled materials.

27. Submission of Notifications

27.1 Any notifications or requests in accordance with the Purchase Order/Contract shall be submitted in writing and shall be deemed timely if delivered by courier, registered mail or email.

27.2 The notification shall be deemed duly

² <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>

доставено или направено:

27.2.1. Во случај на лична достава, на денот на фактичкото врачување на примачот на адресата наведена во Порачката/Договорот,

27.2.2. Доколку е испратено со препорачана пошта на адресата наведена во Порачката/Договорот - на петтиот ден по денот на предавање во пошта,

27.2.3. Доколку е испратено преку е-маил - по добивање на повратна системска порака за извршена достава.

27.3. Секоја од Договорните страни може да ги измени податоците за доставување доколку за тоа ја извести другата договорна страна, а промената ќе произведува правно дејство од денот кој што доаѓа пет работни дена по известувањето за променетите податоци, или на некој подоцнежн датум наведен во известувањето.

28.Решавање спорови и судска надлежност

28.1.Евентуалните спорови во врска со одредбите од овие ОУ, Договорот или Порачката, договорните страни ќе се обидат да ги решаваат спогодбено.

28.2.Во случај спорот да не се реши врз основа на претходната точка надлежен за решавање ќе биде Основниот граѓански суд Скопје.

28.3.За сè што не е регулирано со овие ОУ, Договорот и/или Порачката ќе се применуваат одредбите на Законот за облигациони односи, како и сите други применливи закони и подзаконски акти.

29.Измени

29.1.Измени и дополнувања на потпишаниот Договор можат да се вршат само со склучување на писмен Анекс кон истиот потпишан од двете договорни страни, а Порачката може да се смени само со дополнување и/или измена испратена од страна на Нарачателот и истата има ефект од денот кога Добавувачот/Изведувачот ја има примено по електронски пат изменетата и/или дополнетата Порачка.

30.Потпишување и стапување во сила на Договорот

submitted and executed:

27.2.1 in case of personal delivery on the day of submission to the recipient at the address indicated in the Purchase Order/Contract,

27.2.2 if delivered by registered mail to the address indicated in the Purchase Order/Contract – on the fifth day following the submission in the post office,

27.2.3 if delivered by email – following the return system message regarding the successful delivery.

27.3 Each of the Contractual Parties may change the data for delivery provided that it has informed the other Contractual Party whereas the change shall become legally effective on the fifth day following the submitted notification for the changed data, or on any other later date indicated in the notification.

28.Dispute Resolution and Jurisdiction

28.1 The Contractual Parties shall try to consensually settle all disputes arising in connection with the provisions of these GC, the Contract or the Purchase Order.

28.2 If the Contractual Parties fail to settle in accordance with the previous point, the Basic Civil Court Skopje shall be competent.

28.3 The provisions of the Law of Obligations, as well as any other applicable laws and bylaws shall apply in terms of any issues not regulated in these GC, the Contract and/or the Order.

29.Modifications

29.1 Modifications and amendments to the signed Contract can be made only by concluding a written Annex to the same signed by both Contractual Parties, whereas the Purchase Order may only be modified by virtue of modification and/or amendment submitted by the Buyer and it shall become effective on the day when the Supplier/Contractor has received it electronically as a modified/amended Purchase Order.

30.Contract Signing and Validity

| | |
|--|---|
| <p>30.1. Освен ако поинаку не е предвидено во Договорот, истиот стапува во сила со денот на неговото потпишување и архивска заверка од двете договорни страни, а започнува да се применува од подоцнежниот датум на архивска заверка.</p> <p><u>31. Примероци на Договорот</u></p> <p>31.1. Договорот се склучува во два еднакви примероци, од кои по еден за секоја договорна страна.</p> <p><u>32. Завршни одредби</u></p> <p>32.1. Правата и обврските кои произлегуваат од овие ОУН, Договорот и/или Порачката се обврзувачки за правните следбеници на Договорните страни.</p> <p>32.2. Добавувачот/Изведувачот своите обврски ќе ги извршува во согласност со сите закони, прописи и правила кои се однесуваат на извршувањето на предметот на Договорот и/или Порачката.</p> <p>32.3. Овие ОУ стапуваат во сила со денот на нивното донесување и истите ќе бидат објавени на веб страната на Нарачателот www.usje.com.mk.</p> <p>Скопје, 01.07.2019 година</p> | <p>30.1. Unless otherwise stipulated in the Contract, it shall become effective on the day of its signing and archival verification by both Contractual Parties and shall be valid as of the later date of the archival verification.</p> <p><u>31. Contract Counterparts</u></p> <p>31.1. The Contract shall be signed in two counterparts, of which one for each Contractual Party.</p> <p><u>32. Final Provisions</u></p> <p>32.1. The rights and the obligations that arise from these GC, the Contract and/or the Order are binding upon the legal successors of the Contractual Parties.</p> <p>32.2. The Supplier/Contractor shall perform its obligations in accordance with all laws, regulations and rules pertaining to the performance of its obligations from the Contract and/or the Order.</p> <p>32.3. These GC shall become effective on the day of their adoption and shall be published on the Buyer's website www.usje.com.mk.</p> <p>Skopje, 01.07.2019</p> |
|--|---|

ЦЕМЕНТАРНИЦА УСЈЕ АД СКОПЈЕ/ CEMENTARNICA USE AD SKOPJE

ГЛАВЕН ИЗВРШЕН ДИРЕКТОР/ Chief Executive Director

Борис Хрисафов/Boris Hrisafov

